

Altus

V E R B I E R

2016







moncler.com





L'ELIXIR
DES GLACIERS

By
LABORATOIRES
VALMONT

Pour plus d'informations :
www.valmont.com



DU PRÊT-À-PORTER À LA HAUTE COUTURE

Concentré d'absolu, la gamme Elixir des Glaciers propose une variation rare et somptueuse autour des ingrédients les plus nobles que la Suisse puisse offrir. Eau des plus pures, puisée au pied d'un glacier millénaire, extraits de plantes, issus de la production conservatoire Valmont (le jardin phyto-alpin) et teneur en ADN triple défiant les lois de la cosmétique... Des formules exclusives pour les femmes en quête d'exception.

ÔTER LE MAQUILLAGE POUR RÉVÉLER SA BEAUTÉ ORIGINELLE

La perfection de la peau nue n'est plus un mythe. Elixir des Glaciers offre un voyage aux sources de la beauté et transforme le démaquillage en un moment de luxe unique. Une expérience délicieuse où féminité et glamour sont revisités pour dévoiler un épiderme naturellement sublime, sans contrefaçon.

Vivez la montagne dans ce qu'elle a de plus beau !
Après un été caniculaire où la montagne aura donné ce qu'elle a de meilleur, l'hiver en station nous apporte ce que nous aimons tous, la beauté des paysages, la découverte d'endroits d'exception, l'animation dans nos rues et la douce chaleur du feu crépitant dans l'âtre ! Depuis toujours, on vient en station de ski parce que l'on retrouve ce savant mélange entre sport, tradition, nature et modernité. C'est bien cette diversité que le magazine *Altus* veut traduire au fil de ses pages.

Altus « les magazines de montagne », parce que nous nous intéressons à tout ce qui vous passionne quand vous êtes ici. Il n'y a pas d'incompatibilité à évoquer le fonctionnement d'un réseau d'enneigeurs, à s'émouvoir en découvrant la vie des marmottes tout en s'interrogeant sur qui étaient ces fameux crétins des Alpes. Un peu d'humour, beaucoup de passion et d'envie, notre équipe de journalistes et photographes lève le voile sur les secrets de votre station. *Altus*, c'est votre magazine. Celui que vous rapportez chez vous, parce qu'il vous rappellera dans quelques semaines, dans quelques mois, les délicieux moments que vous avez passés parmi nous. Et puis si vous voulez nous lire à toute heure et en tout lieu et découvrir les autres éditions d'*Altus*, connectez-vous sur www.altus-magazines.com. Bonne lecture

Enjoy the best the mountains have to offer!

After a scorching summer where the mountains were able to offer their very best, winter in resort offers something we all love: stunning landscapes, encountering some incredible places, street entertainment and the gentle warmth of a fire crackling in the hearth! People head to ski resorts for the combination of sport, local traditions, nature and modernity. *Altus* hopes to impart this diversity. *Altus*' 'mountain magazines': because we care about everything that is important to you when you are here.

This magazine includes a number of articles to spark your interest: the production of snow, the life of marmots, the 'Alps' cretins... With humour, a lot of passion and a general desire, our team of journalists and photographers unveil the secrets of your resort. *Altus* is a magazine created for you. A magazine you can take home to be reminded of the fantastic moments you spent with us. You can also read it, as well as previous editions, online at: www.altus-magazines.com.
Happy reading

Alain Poncet
Directeur de la publication

Roland Claude Durand-Terrasson
Directeur d'édition

Altus
VERBIER

HIVER 2016 - N° 11



Retrouvez
ALTUS Verbier
sur votre mobile.

www.altus-magazines.com

DIRECTION

Directeur de la publication
Alain Poncet

alain@espacepremium.com

Directeur d'édition

Roland Claude Durand-Terrasson
roland@espacepremium.com

RÉDACTION

Rédactrice en chef :

Sylvie Piaget Martinotti

sylvie@grandsespaces.net

Ont collaboré à ce numéro :

Sylvie Piaget Martinotti, Laurent Gannaz,
Joël Cerutti, Marie-Stéphane Guy, Sandrine
Boucher, Lucy Paltz, Matilda Scott,
Macha Pietri

PHOTOS

Sébastien Albert (couverture), David Machet,
Christian Arnal, Philippe Royer, Alexis Cornu,
Columbia Sportswear Europe Tero Repo,
geraldinefasnacht.com, Fragnol, Need For
Speed Team Adrenalinbase, Joël Cerutti,
Sébastien Albert, Simon John Owen-www.red-photographic.com, Hexo+, Nicolas
Brodard, David Carlier, Justine Kaeser,
Kallais, TVSB-Monica Dalmasso, Verbier
Promotion-F. Perraudin, Verbier bike
park-H. Spitznagel, Verbier Promotion, IVIS,
Swiss Epic-Alex Buschor, Mazzola, OT La
Tzoumaz, Anthony Demierre, Alpimages,
Fotolia.

Cahier shooting mode :

Pascal Simonin (shooting) Chloé Perreaux
(make-up artist), Emilie Arrault, Laura
Galliano et Sandro Reale (mannequins),

RÉGIE PUBLICITAIRE

Audrey Galas

+41 (0) 79 197 47 53

audrey@espacepremium.com

Direction commerciale et internationale

+ 33 (0) 4 79 60 42 45

+ 33 (0) 6 80 91 88 15

alain@espacepremium.com

Pages shopping et shooting mode :

Anne-Sophie Jacquin

annesophie@grandsespaces.net

FABRICATION

Création Graphique : Estelle Pardon
estelle@grandsespaces.net

Distribution : May Taxi

Imprimerie : Ferréol

ÉDITEUR

ESPACE
— PREMIUM —

Espace Premium Sàrl

C/O EE SA - chemin de la Poste 6
1937 Orsières

Tél. 33 (0)4 79 60 42 45

www.espacepremium.com

info@espacepremium.com

SARL au capital de 20000 CHF - Décembre 2015



Altus est une édition de la société Espace Premium 

Altus is published by the firm Espace Premium

CRANS-MONTANA - VERBIER

FRANCE : COURCHEVEL - MÉRIBEL - VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN

CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE



*Altus Verbier s'engage pour la protection de l'environnement.
Notre magazine est imprimé sur du papier certifié PEFC.*

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées. pefc-france.org



www.fusalp.com



Boutique Fusalp
Place Centrale n°2, Verbier

Xtreme Sports
Place Centrale n°6, Verbier



Sommaire / Contents

12

ACTU / NEWS
Toute l'actualité de Verbier
The latest news of Verbier

20

SHOPPING
Les idées shopping d'Altus Verbier
Ideas for shopping from Altus Verbier

22

SHOOTING MODE / FASHION SHOOT
L'album photo des plus belles tenues de l'hiver sélectionnées par Altus.
Photo album of some stunning winter outfits, as selected by Altus.

32

PORTRAIT
Championne de snowboard, elle saute aussi du Cervin en wingsuit... Rencontre avec Géraldine Fasnacht, ambassadrice de Verbier, qui vit à 100 à l'heure sa vie d'aventurière et de sportive de haut vol.
Snowboard champion; she also jumps from the Cervin in a wingsuit... An interview with Géraldine Fasnacht, an ambassador to Verbier, who lives her 'high flying' life in the fast lane.

40

COMPÉTITION / COMPETITION
En février dernier, Verbier a accueilli les championnats du monde de ski-alpinisme. Altus s'est glissé dans les coulisses de cette course à l'organisation bien huilée.
Last February Verbier hosted the Alpine World Ski Championships. Altus slid behind the scenes of this well-oiled race.





LACROIX

LUXURY SPORTS COMPANY



Are you **SPORT** or
LUXE?

SKIWEAR - SKIS - ACCESSORIES

Mountain Air
Rue de Médran - Bagnes

EXCLUSIVE EMOTION

Xtreme Sport
Place Centrale 6 - Verbier

www.lacroix-skis.com

IL PROFVMO

Fine Italian Art of Perfumery



www.ilprofvmo.com



Sommaire / Contents

46

DOMAINE SKIABLE / SKI AREA

Face à l'évolution climatique et à la pression touristique des stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable.

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable.

56

FAUNE / FAUNA

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnée ainsi que les étals des boutiques de souvenirs.

As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonized mountain pastures and brighten up walking the trails as well as the shelves of souvenirs shops.

64

DÉCOUVERTE / DISCOVER

Et si vous découvriez le Valais autrement ? De Montana à Verbier, Altus a sélectionné quelques étapes qui vont éveiller votre curiosité. Zoom sur ces étoiles du canton.

And what if you discovered a different side to Valais? From Montana to Verbier, Altus has selected some places which will awaken your curiosity. A look at some local gems.

70

HISTOIRE / HISTORY

Qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?

Who were these so-called Alp's cretins'?

78

AGENDA / EVENTS DIARY

Les événements incontournables de l'hiver et de l'été !

Great winter and summer events

80

GUIDE

Le guide des restaurants d'Altus Verbier

Altus Verbier's guide to restaurants



A LÂRZE, UN NOUVEL HÔTEL AU CHÂBLE

Ce charmant petit établissement de dix chambres, conçu et aménagé par des artisans de la région, vient d'ouvrir ses portes. Avec ses matériaux nobles, notamment des bois de mélèze – dont il tire son nom patois – et ses petits-déjeuners composés de produits de la région (lait, beurre, fromages, yaourts), cet hôtel joue la carte de l'authenticité. Ce qui n'exclut pas le confort moderne d'un sanarium idéal pour se détendre après une journée sur les pistes ou sur les chemins. Autre avantage : A Lârze est situé à Villette (Le Châble), à cinq minutes à pied de la gare et du départ des remontées mécaniques. Plus d'infos : www.alarze.ch

'A Lârze': a new hotel in Le Châble

This charming new ten room hotel has been designed and fitted out by local artisans. The traditional materials, including larch wood (which is where the hotel gets its patois name from), and the breakfasts, made with local produce (milk, butter, cheeses, yoghurts); result in this hotel having a very 'real' and authentic feel. That said, it does have modern comforts such as a samarium sauna: somewhere to relax after a day in the mountains. 'A Lârze' is in Villette (Le Châble), which is only a five minute walk from the station and ski lifts. For further information: www.alarze.ch



LES CITY SKI CHAMPIONSHIPS, LA FINANCE SUR LES PLANCHES



Ces championnats destinés à la communauté financière et business européenne se dérouleront dans la station du 4 au 7 février 2016. Plus de 200 skieurs internationaux sont attendus à cette occasion pour des courses de ski bien sûr, mais aussi pour des entraînements, déjeuners, dîners et soirées de fête partagés en montagne ou en station. En marge des compétitions, les businessmen participeront aussi au Financial Times Alpine Forum, événement mêlant soirées, comédies, concerts live et après-ski. Organisés par Momentum Ski, principale agence de voyage pour entreprises britanniques, les City Ski Championships sont considérés comme le principal événement alpin à destination des réseaux financiers et représentent une plateforme pour de nombreux programmes d'accueil d'entreprises.

The City Ski Championships: the finance world hits the slopes

These championships - for the European financial and business communities - will take place in resort from the 4th - 7th February 2016. Over 200 international skiers are expected for this event, which includes ski races as well as training, lunches, evening meals and parties both on the mountain and in resort. Besides from competitions, the businessmen will also take part in the Financial Times Alpine Forum: an event combining 'soirées', shows, live gigs and après-ski. Organised by Momentum Ski - the main travel agency for British businesses - the City Ski Championships are considered to be THE alpine event for financiers, and provide a platform for a number of corporate hospitality programs.

UN DRONE POUR IMMORTALISER VOS EXPLOITS

Ringardes, les caméras embarquées permettant de filmer ses exploits sur les pistes ? Téléverbier s'est associé avec la société française Hexo+, cofondée par le snowboarder Xavier De le Rue, qui a développé et promu cette technologie, pour vous proposer cet hiver de « louer » un drone suiveur. Une première européenne qui permet aux skieurs et snowboarders de se faire accompagner, durant leur descente et sur un secteur dédié (le fun slope de Savoleyres ou le snowpark de La Chaux), par ces « robots » innovants pouvant aller jusqu'à 90 km/h, pilotés grâce à un système Bluetooth et à une application smartphone. L'utilisation est encadrée par un professionnel qui réalise, à l'issue de la session, un petit film d'1 mn 30 qui concentre les meilleurs moments de la descente. Il est possible de réserver la location de ce dispositif sur le site internet des remontées mécaniques de Verbier pour un prix oscillant entre 250 et 400 CHF.



Capture your moves with a drone

Have wearing mounted cameras on the slopes lost their edge...? Téléverbier has got together with the French company, Hexo+ (co-founded by snowboarder Xavier De le Rue, who developed and promoted this technology), to offer the opportunity to hire an auto-follow drone. A first in Europe, which allows skiers and snowboarders to be followed, the length of their descent: either on the Fun Slope in Savoleyres or in the snowpark in La Chaux. These robots can move at up to 90 km/hr and are linked to a smartphone app using Bluetooth. A professional oversees everything and will edit together the best bits of your descent in a 1 ½ minute film. It is possible to book in advance on the Verbier ski lift website. Prices range from 250 - 400 CHF.

LA PATROUILLE DES GLACIERS, SOMMET DE LA COURSE EN MONTAGNE

La célèbre Patrouille des Glaciers, course de ski-alpinisme entre Zermatt et Verbier (ou Arolla et Verbier) se déroulera du 19 au 23 avril 2016. La longueur (53 km ou 110 km), l'altitude du parcours (passages à plus de 3 500 m), les dénivelées cumulées (+ 18 881 m ou + 3 994 m) ainsi que son caractère fortement alpin en font une course hors norme qui draine son lot d'histoires et de passions. Pour tout compétiteur féru de ski-alpinisme, il s'agit d'un sommet de la course en montagne, à l'instar de la Vasaloppet pour les fondeurs. Plus d'infos : www.pdg.ch

The celebrated Patrouille des Glaciers, a ski mountaineering race between Zermatt and Verbier (or Arolla and Verbier) will take place on the 19th - 23rd April 2016. A 53 km or 110 km long course, with parts reaching up to more than 3,500 metres, and a total vertical climb of + 18,881 metres or + 3,994 metres, make it a very unusual race. This is the pinnacle of mountain races for keen ski mountaineering competitors, equivalent to the Vasaloppet for cross country skiers. For further information: www.pdg.ch





TÉLÉVERBIER SE RÉORGANISE

Le Franco-Italien Nicolas Peretta, connu pour avoir dirigé la station de Courmayeur, ancien directeur général de la société York Snow et ancien chef marketing chez Skidata, a été officiellement engagé, au début de l'automne 2015, comme directeur général de Télévrier Remontées Mécaniques. Ce recrutement permettra à Eric Balet, qui reste CEO du groupe, de se concentrer sur le développement de nouveaux logements,

des « lits chauds » qui seront construits sur les terrains de la société (un bâtiment est en cours à La Tzoumaz). À moyen terme, la société envisage aussi de créer des filiales.

Télévrier is reshuffled

The Franco-Italian, Nicolas Peretta (former CEO of Courmayeur, General Manager at York Snow and Chief Marketing Officer at Ski Data) was officially appointed as the General Manager of the Télévrier lift company at the beginning of autumn 2015. This will allow Eric Balet, who remains CEO of the group, to concentrate on new property developments with "lits chauds" (high occupancy beds), which will be built on land owned by the company (a building has already been built in La Tzoumaz). The company also envisages creating subsidiaries in the foreseeable future.

ESTELLE BALET, LA FREERIDEUSE QUI MONTE

Depuis quelques années, Estelle Balet ne cesse de gravir les échelons de sa discipline, le snowboard freeride, à une vitesse prodigieuse. Inspirée par Géraldine Fasnacht, sa modèle et coach, la jeune femme a gagné le Junior Tour en 2012 dès ses 18 ans, enchaînant l'année suivante avec une victoire sur le tour européen. Après deux saisons sur le freeride world tour qu'elle a remporté en 2014-2015, devenant la plus jeune championne du monde de sa discipline, Estelle ne rêve cet hiver que de rééditer cette performance et de remporter, chez elle, l'Xtreme de Verbier, course qui manque encore à son palmarès (Elle a « seulement » décroché la deuxième place.). Pour se préparer, Estelle enchaîne le yoga, la pratique physique en salle et la montagne en été. Un corps et un esprit sains : elle a passé sa maturité en mathématiques et se destine à l'École hôtelière de Lausanne.

Estelle Balet: a freerider who is going places

For the last few years Estelle Balet has consistently climbed the ladder in her discipline: freeride snowboarding. Inspired by Géraldine Fasnacht (her role model and coach), this young woman won the Junior Tour in 2012 aged 18, followed by a win during the European tour in 2013. After two seasons on the Freeride World Tour, which she won in 2014-2015, she became the youngest world champion in her discipline. She very much hopes to have the same success this year and also win the 'Xtreme de Verbier' (so far she has "only" been second in this race). In preparation, Estelle does yoga, goes to the gym and exercises in the mountains. Healthy body, healthy mind: she did exams (maturité) in mathematics and plans to go to Lausanne's Hotel School.



P. COUPY SA ARCHITECTURE

Rte de Verbier-station 17 - CH-1936 Verbier

Tél. +41 (0)27 771 61 71

Fax +41 (0)27 771 61 77

info@pcoupya.com - www.pcoupya.com



AURÉLIEN DUCROZ QUATRE FOIS VAINQUEUR DE L'XTREME

Le Bec des Rosses est son jardin... Cette face mythique, unanimement reconnue pour être la plus difficile des épreuves freeride dans le monde, est aussi sa préférée. Aurélien Ducroz y a remporté sa quatrième victoire lors de la 20^{ème} édition de l'Xtreme de Verbier en 2015. Après ses trois couronnements en 2006, 2009 et 2011, le Chamoniard a signé, comme à son habitude, une ligne engagée et rapide misant sur les gros sauts francs et sûrs. Revenu de cinq jours de photos

shoots en Norvège, Aurélien s'était directement rendu à Verbier pour se concentrer sur les options de cette face dont la configuration était totalement différente des autres années, les organisateurs ayant décidé, en raison des conditions d'enneigement, de ne pas positionner le départ à l'emplacement traditionnel. En 2016, l'Xtreme est programmé le 2 avril.

Aurélien Ducroz: four-time Xtreme champion

The Bec des Rosses is his garden... And, this legendary mountain, unanimously known to be the hardest freeride challenge in the world, is also his favourite. Aurélien Ducroz got his 4th win during the 20th Xtreme de Verbier in 2015. After winning in 2006, 2009 and 2011, this Chamoniard did a fast and demanding line, taking the big jumps comfortably and confidently. Returning from a five-day photo shoot in Norway, Aurélien headed straight to Verbier to concentrate on this challenge which was completely different from previous years - the organisers having decided to move the start point from its usual place because of snow cover. The 2016 Xtreme is planned for the 2nd April.



FORCETHON VERBIER : TOUS UNIS CONTRE LA MALADIE

Basée à Lausanne et reconnue d'utilité publique, l'association suisse FORCE (Fondation Recherche sur le Cancer de l'Enfant) a organisé pour la quatrième année, le 30 août 2015, le Forcethon Verbier. Cette course de montagne élitte et populaire a réuni près de 200 personnes concourant pour la bonne cause sur un parcours de 7 km pour 1 000 m de dénivelée entre le Centre sportif de Verbier et Savoleyres. Parrainée par l'alpiniste Jean Troillet, et organisée avec le soutien d'UBS SA, de Téléverbier SA et de nombreux bénévoles, cette manifestation conviviale a fédéré les champions (1 h 11 mn pour les meilleurs) comme les anonymes. Le prochain Forcethon Verbier aura lieu le dimanche 28 août 2016.

Forcethon Verbier: all united against this disease

Based in Lausanne, the officially recognised non-profit organisation, FORCE (Research Foundation for Childhood Cancer) organised the 4th 'Forcethon Verbier' on the 30th August 2015. This popular, elite mountain race gathered nearly 200 people, competing for a good cause on a 7 km course (between Verbier's sports centre and Savoleyres) which climbs 1,000 metres in altitude. With Jean Troillet as patron, and organised with the support of UBS, Téléverbier and a number of volunteers, this friendly event gathered champions (1hr.11 min. for the best) and amateurs alike. The next 'Forcethon Verbier' will be held on the 28th August 2016.



13 FACES DU VALAIS

Ce film réalisé par David Carlier et Yannick Bacher et présenté en avant-première à Sion au mois d'août 2015, met en scène 13 personnalités, ou 13 « faces » typiques et atypiques du Valais. Un voyage au cœur des 13 districts du canton associant l'approche terroir et authentique aux pratiques sportives les plus modernes et engagées. Filmé avec des moyens cinématographiques importants (caméras cineflex, embarquées ou à fort ralenti, drones, etc.), ce long-métrage privilégie la qualité de l'image et met en scène « un Valais enthousiasmant, dynamique, sportif et résolument alpin ». Il a été retenu dans le cadre des projets « Étoiles » pour célébrer le bicentenaire de l'adhésion du Valais à la Confédération helvétique.

Plus d'infos : www.13facesduvalais.ch et réseaux sociaux

The 13 faces of Valais

This film, produced by David Carlier and Yannick Bacher, which premiered in Sion in August 2015, showcases 13 personalities, or 13 typical and unusual 'faces' of Valais. A journey to the heart of 13 districts in the canton, combining local, rustic customs with the most modern and demanding sporting activities. Filmed using impressive cinematographic equipment (cineflex, mounted and slow motion cameras, drones, etc.), this feature length film contains high quality images and presents "an exciting, dynamic, sporty and resolutely alpine Valais." It was selected for the "Étoiles" projects, to celebrate the bicentenary of Valais entering the Swiss Confederation.

For further information: www.13facesduvalais.ch and social media networks



VERBIER FESTIVAL : UNE 22^{ÈME} ÉDITION SANS FAUSSES NOTES

Au mois de juillet 2015, la 22^{ème} édition du Verbier Festival, rendez-vous estival de musique classique, a été couronnée de succès. Selon les organisateurs, 41 000 visiteurs ont suivi l'événement, dont 11 000 qui ont participé aux nombreux événements gratuits. Une fréquentation correcte malgré une conjoncture économique difficile : 30 000 billets ont été vendus dont 39 % durant le festival, et le concert de Valery Gergiev a été suivi en direct sur Internet par 34 000 téléspectateurs. À noter le renouvellement du public régional venu du Valais et de Suisse romande. « *Suite aux nombreuses actions menées auprès des habitants de la commune de Bagnes pour les inciter à découvrir la manifestation, un nombre croissant de Bagnards fréquentent régulièrement le festival* », confirme Eloi Rossier, Président de la commune de Bagnes. La prochaine édition se déroulera du 22 juillet au 7 août 2016.

Plus de renseignements : www.verbierfestival.com

Verbier Festival hits the right note for the 22nd year

The 22nd Verbier Festival (classical musical festival), held in July 2015, was a great success. According to the organisers, 41,000 people came to the event, of which 11,000 went to the numerous free shows. Attendance levels were good despite a tricky economic climate: 30,000 tickets were sold, 39% during the festival, and 34,000 viewers tuned in to watch the Valery Gergiev concert live on the internet. And, "Following several campaigns encouraging locals to come to the event, an increasing number of Bagnards have been coming to the festival on a regular basis," confirmed Eloi Rossier, the President of the Bagnes Commune. The next festival will take place on the 22nd July – 7th August 2016.

For further information: www.verbierfestival.com



UN FUN SLOPE SUR LA PISTE DU TAILLEY

Verbier avait déjà un itinéraire boardercross ainsi qu'un snowpark. Il lui manquait un itinéraire plus facile et ludique pour tous publics. C'est chose faite avec l'Audi Fun Slope qui ouvre cet hiver sur le secteur de Savoleyres-La Tzoumaz. Constitué de virages relevés, de petits sauts, de ponts et d'un tunnel, cet espace de quelques centaines de mètres est dédié à tous ceux qui vivent la glisse en mode fun et décontracté. Un espace idéal pour les enfants qui souhaitent apprendre les bases du freestyle tout en s'amusant sur un parcours accessible dès le niveau bleu.

A fun slope on the Tailley piste

Verbier already had a boardercross and snowpark. What it lacked was something easier, that everyone could have a go at. So now there is the Audi Fun Slope, which opens this winter in the Savoleyres-La Tzoumaz area. Made up of banked turns, small jumps, bridges and a tunnel, this area is for all those looking for some easy-going fun. Perfect for children who want to pick up the basics of freestyle – the course is suitable for those in the 'blue ski league' and over.



Verbier festival



CONCERT DE NOËL

Gautier CAPUÇON

Violoncelle

Frank DUPREE

Piano

Brahms, *Sonate pour violoncelle et piano N° 1*
et autres surprises

Église de Verbier | Mardi 29 décembre 2015 | 18h30

Ce concert
vous est proposé par

LES AMIS
DU VERBIER
FESTIVAL

Billets en vente
dès 17h le soir du concert,
devant l'Église

designbyblessom.ch



NESPRESSO

Julius Bär



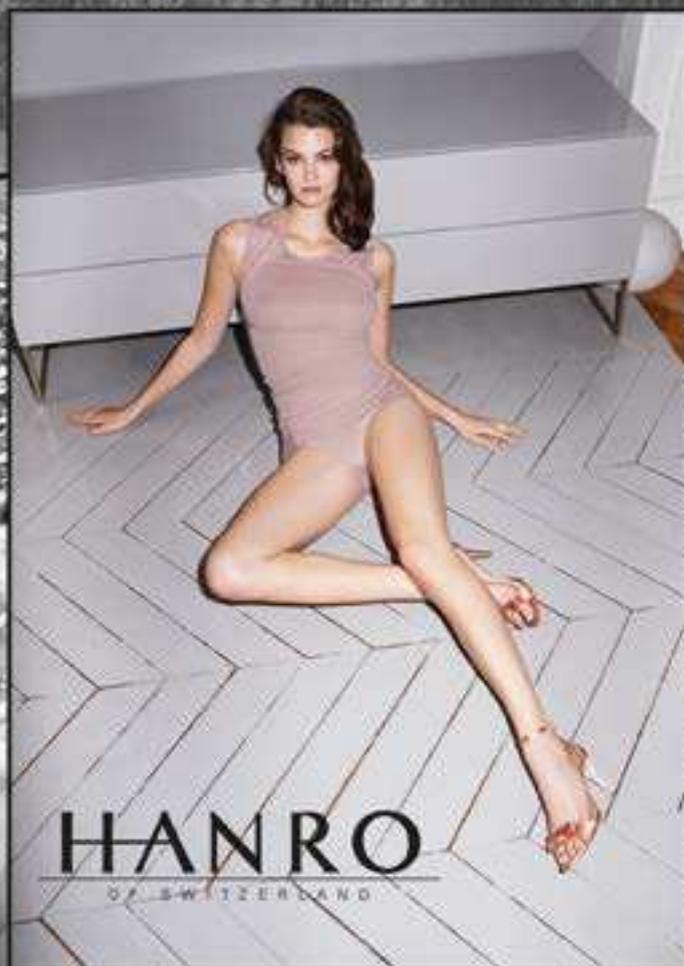
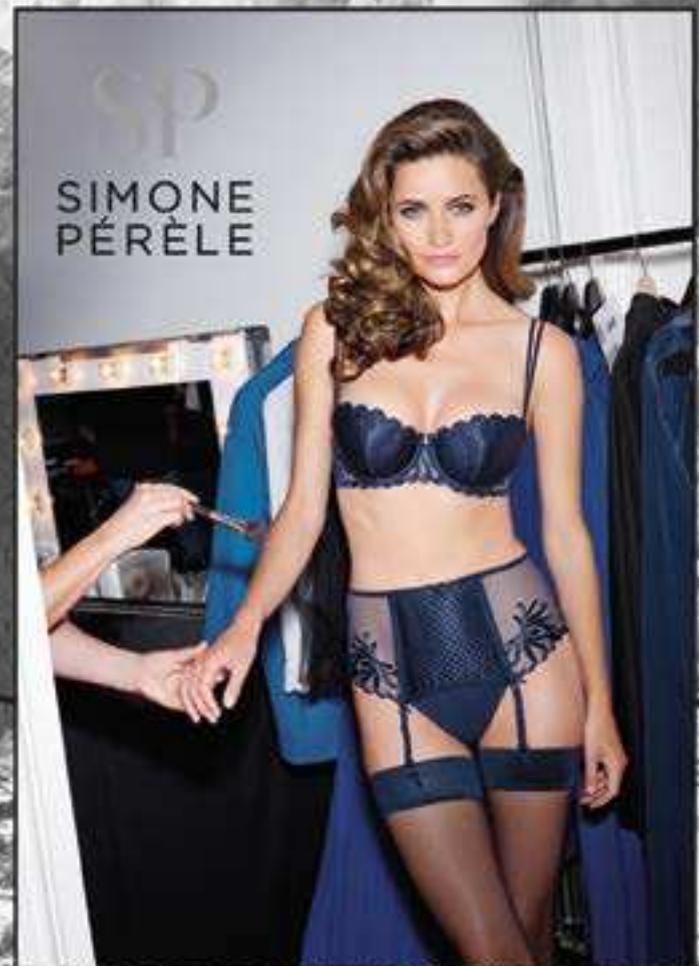
ouvert tous les jours
8:30 - 19:00 non-stop

Des marques exclusives

Xtreme
sports • ski • boutique

www.xtremesports.ch

*La lingerie
à Verbier...*



Tél. +41 27 771 22 77
www.fellay-verbier.ch

Rte des Creux 2a
CH-1936 Verbier

LE FREERIDE, ÇA S'APPREND

Les 14 écoles de ski de la station innovent en permanence afin de répondre aux attentes générées par le freeride. L'École Suisse de Ski (ESS) de Verbier propose ainsi des cours exclusivement dédiés à cette pratique. Elle s'associe au Freeride World Tour (FWT) pour mettre en place un programme qui comprend cours techniques, consignes de sécurité, freestyle et freeride encadrés par des skieurs professionnels du FWT ! Les jeunes de 8 à 18 ans ont le choix entre une formation intensive étalée sur toute la saison ou des cours d'une semaine. Adolescents et adultes peuvent aussi profiter de cours privés. Au DVA Park, des professionnels de la montagne dispensent par ailleurs des cours d'une demi-journée pour comprendre les dangers de la montagne et les bons gestes qui permettent de s'en prémunir. Tous les dimanches, le fonctionnement d'un détecteur de victimes d'avalanche (DVA) ainsi que d'autres consignes de sécurité en montagne sont expliqués gratuitement.

Learn to freeride

The resort's 14 ski schools are constantly evolving so as to respond to new freeride demands. The Swiss Ski School (ESS) in Verbier now offers lessons specifically for this activity. It has got together with the Freeride World Tour (FWT) to offer lessons in freestyle and freeride that incorporate technique and safety tips: all led by professional FWT skiers. Youngsters aged 8 – 18 can choose between an intensive course spread over the season, or one week's worth of lessons. Teenagers and adults can also take private lessons. In the DVA Park, mountain professionals offer half-day lessons, where you can learn about the dangers in the mountains and the best ways to avoid them. Every Sunday there is a free demonstration on how an avalanche transceiver (DVA) works, as well as other mountain safety advice.



LE FREERIDE EN MODE VTT

Avec ses 833 km d'espaces dédiés, la région Verbier-Val de Bagnes-La Tzoumaz est une place forte du VTT, avec de multiples déclinaisons, pour tous les goûts. Les adeptes de cross-country peuvent s'essayer sur le tour du Mont-Fort, deux superbes itinéraires d'une journée, sur 50 km, en version facile, avec les remontées mécaniques, ou plus engagée. La descente est en plein boom aussi avec une fréquentation en augmentation de 30 % en 2014, fortement corrélée au développement du bikepark. Celui-ci affiche des pistes au fort penchant déversant, dont deux inédites, l'une avec 65 sauts et l'autre avec une passerelle de 300 m qui traverse un pierrier géant, auxquelles il convient d'ajouter une piste de compétition réputée comme l'une des plus complètes et exigeantes du circuit européen ou une variante de 920 m de dénivelé et 120 sauts (du sommet du bikepark à Verbier). Vous n'êtes pas rassasiés ? Consultez le site : www.verbierbikepark.ch

Mountain bike freeride

With 833 km dedicated to it in the Verbier-Val de Bagnes-La Tzoumaz region, it is a great place for mountain biking, offering many options to suit all tastes. Cross country enthusiasts can have a go at the Mont-Fort tour: two superb, full-day itineraries over 50 km - an easy version, with lifts, or a more demanding option. Downhill biking saw a 30% rise in popularity in 2014, which is closely linked to the development of the bike park. There are several DH tracks, two of which are new: one with 65 jumps and the other with a 300-metre bridge which crosses a giant talus. Other noteworthy features include the competition track, which is reputed as being one of the most extensive and demanding in the European circuit, and the 'variante' (alternative route) with a 920-metre vertical drop and 120 jumps (from the top of the Verbier bike park). Still not satisfied? For further information: www.verbierbikepark.ch



LE CHALET CARLSBERG SE MET A L'HEURE ITALIENNE

Le célèbre restaurant situé sur la piste des Attelas a entièrement changé sa carte et son style pour cet hiver. Le Chalet Carlsberg a en effet renouvelé son équipe, faisant appel à un chef et à une escouade italienne de huit personnes qui proposent des spécialités transalpines joliment travaillées dans l'assiette.

Chalet Carlsberg goes Italian

The famous piste-side restaurant, on the Attelas slope, has completely revamped its menu and style this winter. The Chalet Carlsberg has lots of new faces having brought in an Italian chef and team of 8 staff. The restaurant will be serving beautifully presented transalpine specialities.



LA « LEMANIA VERBIER INTERNATIONAL SCHOOL » SE DÉVELOPPE

17 élèves il y a trois ans, 55 aujourd'hui... L'école internationale créée en 2010 confirme son attractivité auprès d'une « clientèle » étrangère, qui forme les trois-quarts de ses effectifs, ainsi que de jeunes francophones suisses. L'établissement dispense un cursus de formation britannique internationalisé assorti de cours de sport et de ski (deux après-midi par semaine voire plus pour son team de compétition) et a obtenu en 2014 l'accréditation pour décerner l'IGCSE (certificat international de second degré d'éducation) ainsi que l'IB (baccalauréat international). Actuellement investie par des moins de 14 ans, l'école devrait donc prochainement attirer de futurs bacheliers et porter ses effectifs, à moyen terme, à 200 étudiants. Thibaut Descoedres, principal actuel, prévoit par ailleurs la construction d'un nouveau bâtiment.

'Lemania Verbier International School' develops

There were 17 pupils three years ago and today there are 55. This International school opened in 2010 and is establishing itself amongst foreigners (who make up three quarters of the pupils) and French speaking Swiss children. The school offers an international-style British curriculum including sports and skiing lessons (two afternoons a week, with more for competition teams). In 2014 it was authorised to offer the IGCSE (International General Certificate of Secondary Education) and the IB (International Baccalaureate). Currently catering for pupils under the age of 14, the school would like to start attracting six-formers and, in the foreseeable future, raise student-numbers to 200. In fact, headmaster, Thibaut Descoedres, is planning on constructing a new building.



Altus

MAGAZINES

Partout dans le monde sur
All around the world on

www.altus-magazines.com

Smartphone, tablette, ordinateur,
feuilletez nos pages où que vous soyez

*Smartphone, tablet, computer... flick through the pages
of our magazines wherever you are*



COURCHEVEL - MÉRIBEL
VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN
CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE
GRANS MONTANA - VERBIER

ALTUS News

TRAIL VERBIER SAINT-BERNARD : TOUJOURS PLUS DE SUEUR

Depuis 2009, l'association « Les Trailers Verbier Saint-Bernard » s'est lancée dans le grand bain du trail pour le plus grand bonheur des amateurs de course en montagne de tous bords. La prochaine édition de ce rendez-vous sportif intense se déroulera du 9 au 11 juillet 2016 avec, comme d'habitude, des courses pour tous les niveaux : l'X-Alpine, épreuve reine pour les plus férus et franchement entraînés (110 km pour 8 400 m de dénivellée positive), en relais ou en solo ; la Traversée (61 km et 4 000 m D+), la Liddes-Verbier, 29 km pour découvrir l'esprit trail et s'initier à la discipline ainsi que l'X-Direct, la petite nouvelle. Cette dernière course en forme de montée sèche de 6 km entre Le Châble et Verbier aura lieu le vendredi soir. Plus d'infos : www.trailvsb.com

'Trail Verbier Saint-Bernard': working up even more of a sweat

Since 2009 the 'Trail Verbier Saint-Bernard' association has embarked on a big trail running venture, much to the delight of mountain running amateurs. Its next event will take place on the 9th-11th July 2016 with races for all levels: X-Alpine - the big event for the really keen and well trained (110 km for a 8,400 metre climb) as a relay or individually; the 'Traversée' (61 km for a 4,000 metre climb); the 'Liddes-Verbier' - 29 km to get a feel for trail running and have a go; and the 'X-Direct' - the latest one. This latest race is a 6 km uphill climb between Le Châble and Verbier and will take place on the Friday night. For further information: www.trailvsb.com



NOUVELLE GALERIE PHOTO

Sébastien Albert vous invite cet hiver à découvrir sa nouvelle galerie photo, où seront exposées ses œuvres en couleurs et en noir et blanc. Venez vous plonger dans l'univers imagé de ce photographe talentueux, canadien d'origine, dont le sujet de prédilection est la nature, et les magnifiques paysages de Verbier et de ses environs.

La galerie PhotoVerbier, située sur la rue de Médran 2, à quelques pas de la Place Centrale de Verbier, accueille les visiteurs tous les jours de 14h à 19h durant la saison de ski, et également sur rendez-vous au +41 (0)78 723-54 70.

www.TroBoPhoto.com

New photo gallery

Sébastien Albert will be exhibiting his colour, and black and white photographs in his new photo gallery this winter. Come and admire this universe of images created by the talented, Canadian photographer. His favoured subjects are nature and the magnificent landscapes in and around Verbier.

The Photo Verbier gallery, located on Rue Médran 2 (close to the Place Centrale de Verbier), is open daily from 2 pm - 7 pm over the ski season, and by appointment (+41 (0)78 723-54 70).

www.TroBoPhoto.com



CHANGEMENT DE DIRECTION CHEZ HARDCORE SPORTS...

Céline et David, habitués de la station depuis plus de 15 ans, posent leurs valises définitivement à Verbier et reprennent Hardcore Sports. Quelques nouveautés sont donc au rendez-vous avec la rénovation complète de la partie location, un réaménagement de la partie vente qui sera également rénovée l'été prochain.

Petit changement du côté des marques avec l'arrivée dans le domaine du snowboard de Nidecker, Ride, Rome, Deeluxe et toujours Jones, Yes, Slash et Now.

Côté ski, vous trouverez toujours une gamme freeride et randonnée mais aussi des skis et chaussures All Mountain, Black Crows, Dynafit, Dynastar, Head, Lange, Scott, Tecnica et Völkl. Arc'teryx, Dynafit, Icebreaker, Mons Royale, Ride et Volcom pour la partie textile. Dernière nouveauté à venir courant de l'hiver avec Hardcore Custom & Spirit, impression personnalisée sur textile ainsi qu'une gamme de tee-shirts made in Verbier.

Hardcore Sports changes hands

Céline and David, who have been coming to the resort for the past 15 years, have decided to settle down in Verbier, and take over Hardcore Sports. And, with new managers, come new features. The ski hire section has been completely renovated, and the sales area has been re-fitted with a view to renovate it next summer. As well as the current snowboarding brands: Jones, Yes, Slash and Now, additions to the stock include: Nidecker, Ride, Rome and Deeluxe. When it comes to skiing, there is still the freeride and touring ski range, but also All-Mountain skis and boots: Black Crows, Dynafit, Dynastar, Head, Lange, Scott, Tecnica and Völkl. The clothing range includes: Arc'teryx, Dynafit, Icebreaker, Mons Royale, Ride and Volcom. And, the final addition, to arrive over the winter, will be 'Hardcore Custom & Spirit' - specialising in customised printing (on clothes), and a range of 'Made in Verbier' t-shirts.

60 ANS DE PASSION, STYLE & TRADITION

Fellay Mode & Sport est avant tout une affaire de famille. 2016 marquera l'anniversaire de l'ouverture du magasin principal de la Place Centrale, fondé en 1956 par Raymond Fellay, médaillé d'argent aux JO de Cortina d'Ampezzo, et sa femme Monique. La relève est assurée par trois des enfants qui perpétuent la tradition. Le service, la disponibilité et le vaste choix de l'assortiment font la renommée de cet établissement.

750 m² sont dédiés à la mode homme et femme, au skiwear, aux chaussures et après-skis, à la maroquinerie et bagagerie, ainsi qu'à un espace lingerie, cosy et discret au sous-sol. Vous y trouverez également l'atelier de ski avec la location et l'entretien des skis. Pratique en hiver, la succursale située au départ des remontées mécaniques de Médran propose la location et la réparation de vos skis et snowboards, ainsi que tout accessoire utile à la pratique de votre sport préféré !

60 years of passion, style & tradition

Fellay Mode & Sport is a family-run business. 2016 marks the anniversary of the main shop on the Place Centrale which opened in 1956 by Raymond Fellay (who won silver in the Cortina d'Ampezzo Olympics) and his wife, Monique. It has been taken over by three of their children who have kept the tradition going. The service, professional advice and the vast selection of clothing have all contributed to the shop's success.

750 m² are dedicated to men's and women's fashion, skiwear, shoes, après-ski, leather goods and bags, as well as a cosy and discreet lingerie section in the basement. There is also a workshop offering ski hire and maintenance. The store by the bottom of the Médran lifts is in a handy location and offers ski and snowboard hire and maintenance, as well as a range of useful accessories for your favourite sport!



NOUVELLE ÉQUIPE CHEZ HARDCORE SPORTS

SKI & SNOWBOARD - VENTE & LOCATION
IMPRESSION SUR TEXTILES



www.hardcore-sports.ch

Arc Teryx, Barts, Black Crows, Dakine, Deeluxe, Dynafit, Dynastar, Electric, Evoc, Giro, GoPro, Head, Hestra, Ice Breaker, Jones, Lange, Marmut, Mons Royal, Nidecker, Now, Oakley, Ortovox, Palau, Poc, Ride, Rome, Salomon, Scott, Sidas, Slash, Sorel, Volcom, Völkl, Yes

Photographie: Fabian Equey

Rider: Anthony Dôchateau

Rue de la Poste - Galerie Alpina - 1936 Verbier
+41 (0) 27 771 78 20 - info@hardcore-sports.ch

CARVE

Sushi Bar 🍣 Night Club

NOUVEAU CET HIVER
NEW THIS WINTER

DU MARDI AU SAMEDI / TUESDAY TO SATURDAY: 18.00 - 02.00

RUE DE MEDRAN 70 / 1936 VERBIER
(+41) (0) 27 472 86 88
WWW.WYVERBIER.COM
CARVE-VERBIER.CH

FB.COM/WYVERBIER
@WYVERBIER





EA7

Mesdames, la collection ski de la célèbre marque italienne vous assurera une coupe parfaite et un look chic et sobre.

The women's ski collection from this celebrated Italian brand promises a perfect cut and offers a chic and understated look.



FUSALP

La veste Serre Che au look perfecto est hautement technique, mais également très tendance avec ses empiècements en cuir aux coudes. Une pièce incontournable pour l'hiver.

The high-performance 'Serre Che' biker-style jacket has a very stylish look with its leather elbow patches. This winter's must-have jacket.

Boutique Fusalp
Place Centrale, Verbier

Xtreme Sports,
place Centrale, Verbier



GIRO

Le Flare est le casque femme le plus léger et le plus complet que Giro n'ait jamais fait. Il dispose également d'un support compatible GoPro® intégré élégant et furtif qui vous permet d'attacher facilement votre caméra sans laisser de trace. Le Flare offre un style sophistiqué et une performance inégalée grâce à son poids léger.

The Flare™ is the lightest full-featured women's snow helmet Giro has ever made. It also features an integrated GoPro® camera mount that allows you to easily attach and remove your POV camera on-the-fly. The Flare's low-profile design with feminine trim and detail delivers solid style and proven performance plus Seamless Compatibility with the Field goggle.

Xtreme Sports – Place centrale – Verbier



**GALERIE D'ART
ET ATELIER DE BIJOUTERIE**

Pièces uniques fabriquées sur place. Gamme de bijoux de qualité en or ou argent à des prix abordables.

Art gallery and jewellery workshop

Unique pieces, made on-site. Good quality, reasonably priced jewellery, made in gold and silver.

Tél: 027 771 74 66

Verbier Art, Elodie Grech,

rue de la Poste, Verbier

email: elo@verbier.ch



VUARNET

Glacier, la lunette de James Bond

Vuarnet a une histoire, elle est unique.

Elle débute à Paris en 1957

dans les ateliers de Roger Pouilloux.

Cet opticien d'avant-garde, passionné de ski,

va révolutionner le monde de la lunette solaire

en inventant un verre exceptionnel, le skilynx.

Son succès dépasse rapidement les Alpes

françaises pour séduire aujourd'hui

l'agent secret le plus célèbre de l'histoire,

James Bond.

Glacier: The sunglasses worn by James Bond

There's a unique story behind Vuarnet.

It was founded in Paris in 1957,

in Roger Pouilloux' workshops.

The avant-garde optician, who was passionate about

skiing, revolutionised the sunglasses

world by inventing the 'Skilynx' lens.

The frames' success spread rapidly beyond the French

Alps and the model has most recently been worn

by the famous 007 secret agent, James Bond.

Cap Optique Verbier

Route de Verbier Station 61

1936 VERBIER

www.cap.optique.ch

LACROIX

La célèbre marque vous propose un total look qui associe élégance et performance.

This famous brand combines elegance with high-performance.

Mountain Air,
rue de Medran, Bagnes

Xtreme Sports,
place Centrale, Verbier



ALPEOR®
 CHERCHEURS DE JEUNESSE
 POUR VOTRE PEAU
 SWITZERLAND

CURE ULTICELL
 UN MOIS POUR EFFACER
 QUELQUES ANNÉES
 WWW.ALPEOR.COM

ALPEOR

Le soin d'excellence anti-âge Ulticell agit efficacement sur tous les signes de l'âge, de la perte de fermeté à la ride marquée, sans oublier l'éclat.

Ulticell Serum: This ultimate anti-aging treatment effectively targets all signs of aging, from loss of firmness to pronounced wrinkles and lack of radiance.

Pharmacie de La Croix de Coeur,
 Route des Creux, Verbier



DUVILLARD

Tout le savoir-faire de la marque Henri Duvillard se retrouve dans la doudoune pour femme Olympic qui allie le chic au fonctionnel.

This chic yet functional 'Olympic' down jacket is the product of Henri Duvillard *savoir-faire*.

EA7

Le chic au sommet, la marque italienne reste une valeur sûre.

Taking chic to the summits! This Italian brand is always a safe bet.



FUSALP

Parfaitement adaptée à la pratique du ski, la combinaison zippée Stranda est une pièce forte de la collection. Son look motard aux empiècements cuir complète une silhouette élancée et fuselée. Indispensable pour skier avec style par tous les temps.

Perfectly adapted for skiing, this Stranda zip-up skisuit is a real statement piece. It has a biker-look style with leather patches, and a slender and tapered silhouette. This is the must-have outfit for skiing in style, whatever the weather.

Boutique Fusalp
 Place Centrale, Verbier

Xtreme Sports,
 place Centrale, Verbier



CASTELBAJAC

Originale et énergique, la nouvelle collection issue de la collaboration entre Rossignol et Jean-Charles de Castelbajac livre une version inuit des tenues de sports d'hiver.

The new, original and hi-octane collection spearheaded by Rossignol's partnership with Jean Charles de Castelbajac has spawned an Inuit version of winter sportswear.



MOUNTAIN FORCE

La nouvelle veste femme Sonette est assez astucieuse. De l'extérieur, elle paraît classique mais elle révèle sa performance à l'intérieur.

La veste est remplie avec un duvet léger, de première classe et fournit donc une chaleur supplémentaire. Pourtant, elle conserve la silhouette mince d'une veste de ski classique et inclut les fonctionnalités suivantes : zips imperméables, pare-neige élastique et réglable, capuche amovible, poches forfait de ski et lunettes/masque.

The new Sonette Jacket from Mountain Force is pretty clever. From the outside it is designed like a classic ski jacket, but it reveals its highlight inside. The jacket is filled with light, first-class down and therefore provides an extra portion of warmth. Yet, it still retains the slim silhouette of a classic ski jacket and includes the following features: waterproof 2-way zips, elastic and adjustable snow guard, removable hood, and ski pass and goggle pocket. Skiers will also appreciate the climate management ceramic membrane and unique 12-way stretch, typical of Mountain Force.

Xtreme Sports, Place centrale, Verbier

Shooting

Photos : Pascal Simonin | www.pascalsimonin.com

**Altus a rassemblé
pour vous
quelques-unes
des plus belles
tenues pour
cet hiver.**

*Altus has put a
collection together
of some of the most
attractive outfits
for winter 2015/16.*



FUSALP

Boutique Fusalp
Place Centrale, Verbier

Xtreme Sports,
place Centrale, Verbier



GOLDBERG
Fellay sport
Route des creux
Verbier

MOUNTAIN FORCE
Xtreme Sports
Place centrale
Verbier





DUVILLARD
Xtreme Sports
Place centrale
Verbier

BOGNER



EA7, EMPORIO ARMANI





LACROIX
Mountain Air,
rue de Medran, Bagnes
Xtreme Sports,
place Centrale, Verbier



MILLET



ARPIN





Backstage





La snowboardeuse est devenue championne de wingsuit.
The snowboarder has become a wingsuiting champion.

Géraldine Fasnacht, sportive de **haut vol**

Il faut s'accrocher pour attraper au vol cette fille de l'air qui rebondit, entre deux entraînements quotidiens, d'une expédition au Groenland à des conférences, s'offrant au passage le luxe de sauter depuis le sommet du Cervin. À 35 ans, Géraldine Fasnacht vit à 100 à l'heure et passionnément sa vie d'aventurière et de sportive de haut vol. Rencontre.



En 2009, elle remporte l'Xtreme de Verbier.
She won the 2009 Verbier Xtreme.

Il y a un peu moins de 35 ans, la petite blonde originaire de Lausanne fait ses premiers pas, et ses premières glissades, à Verbier. À 8 ans, elle découvre le snowboard avec sa mère, ambiance large chemin damé, tout sur les carres, depuis les Ruinettes. « C'était l'horreur, j'ai jeté mon "snow" dans la neige de colère. » Quatorze ans plus tard, elle remporte le Verbier Xtreme, devenant la référence du freeride mondial. Derrière l'impulsivité de la petite fille et le premier mouvement de dépit, Géraldine recèle une sacrée volonté ainsi qu'une ténacité sans failles. Une accrocheuse qui connaît tout, pour l'avoir accompagnée, de l'évolution du surf des neiges, aujourd'hui la dernière splitboard* ultra légère, il y a 23 ans un « swallow** Burton rigide avec chaussures de ski ». Les puristes apprécieront ; elle rêve en réalité de liberté, de sillages de vie sans cesse renouvelés, d'une aventure à l'autre. « C'est le snowboard qui m'a donné envie de découvrir réellement la montagne. C'est comme surfer sur une vague infinie. Le bonheur pour moi, c'est de dessiner des lignes sur les montagnes qui m'attirent, les grands espaces, la liberté... » Trois petits points : à l'image de ses traces qui ne s'arrêtent jamais vraiment, se prolongeant vers d'autres faces, d'autres contrées, et s'effaçant, parfois, dans un azur infini.

LE PARACHUTISME AVANT LE BASE-JUMP

En 1998, alors qu'elle enchaîne encore les compétitions, Géraldine s'éprend de saut. « J'ai arrêté le parapente car j'avais un problème avec mon oreille interne. Il fallait que ça bouge ; j'ai voulu faire du base-jump. » Mais avant de se lâcher dans le vide, la Vaudoise se rend rituellement à l'aérodrome d'Annemasse pour faire ses gammes de parachutisme. Trois années à enchaîner les sauts, 300 au compteur, puis des semaines à plier sa voile de « base » rivée aux conseils d'une vieille cassette VHS. « Je n'ai pas osé sauter pendant six mois, et puis l'hiver, j'avais toujours mes compétitions. » À l'été 2001, elle franchit le pas, sa première fois, depuis un parapente, puis depuis un pont d'autoroute. « C'était un >>>

*splitboard : planche de surf qui se scinde en deux pour permettre des montées en peaux de phoque.

**swallow : surf en forme de queue d'hirondelle, configuré pour les descentes en poudreuse.

»»» *passage obligatoire, en l'air, tu ne peux pas pousser pour partir.* » Pendant plusieurs années, Géraldine apprivoise cette nouvelle discipline, version freeride du parachutisme, essayant à l'occasion ses premières ailes, celles qui font ressembler les base-jumper à des chauves-souris. Pas vraiment convaincue par ce premier matériel trop figé et limité, elle s'apprête même à raccrocher. C'est là qu'une aile développée par un copain de la vallée de Chamonix, Jean-Noël Itzstein, associé à Robert Pecnick, lui tape dans l'oeil. Une révélation : *« J'avais des déplacements hallucinants, une finesse de pilotage, et la distance parcourue par rapport à mon point de chute avait quasiment doublé. Surtout, la mise en pression des ailes était beaucoup plus rapide, ce qui me permettait de sauter la falaise et de la quitter plus vite. »*

PREMIÈRES D'UNE PIONNIÈRE

Géraldine tient enfin l'arme de ses défis. Elle va enchaîner les premières depuis les plus belles falaises alpines. Les Drus, les Grandes Jorasses, le Cervin, rien ne lui résiste, ou presque... Elle s'amuse, mais toujours avec le plus grand sérieux, balayant d'un revers de l'aile les esprits chagrins. *« Lorsque j'ai ouvert le Weisshorn, un vieux guide m'a dit que j'étais folle. Mais qui est le plus fou : celui qui redescend à pied sur le glacier à 16h de l'après-midi ou celui qui saute pour se poser dans un champ en contrebas ? »* Héraut d'une discipline qui brise les codes traditionnels de

Elle va enchaîner les premières depuis les plus belles falaises alpines. Les Drus, les Grandes Jorasses, le Cervin, rien ne lui résiste, ou presque...

l'alpinisme, Géraldine se compare volontiers aux pionniers du snowboard des années 1980. Elle n'a rien d'une tête brûlée, planifiant chacune de ses sorties de façon extrêmement méticuleuse. Orientation du vent, conditions climatiques, déclivité et hauteur... tout est mesuré de manière quasi scientifique. *« Il faut être bonne en montagne mais aussi bonne en calculs, confirme-t-elle. Je suis montée plusieurs fois aux Drus et j'y ai fait divers repérages avant de sauter. J'ai utilisé là-haut un télémètre laser pour mesurer la verticalité depuis le sommet, les degrés de pente... »* Consciencieuse et appliquée, Géraldine s'appuie aussi sur son expérience. À force de sauts et de virées en montagne, elle a appris à connaître son terrain de jeu et ses humeurs, à s'adapter ou à renoncer. *« C'est très grisant mais il faut garder la tête froide, la vie a trop de valeur. »* Sous la carrure et la détermination, une fêlure transparait soudain, mémoire d'une série noire, de deuils à la chaîne qui l'ont affectée il y a quelques années. Si Géraldine ne s'appesantit pas sur le trou d'air qui a suivi, elle reconnaît que ces événements ont forgé en elle

une quête insatiable et boulimique de bonheur et d'expériences. Avec avidité, elle enchaîne donc les expéditions, les tournages, les clips pour ses sponsors, les sauts et les conférences, sollicitée ici par des chefs d'entreprise pour évoquer « la prise de risques », là par l'acteur Tomer Sisley pour l'encadrer dans la perspective d'un premier saut en base-jump, ou encore pour planifier la sécurité sur un prototype d'avion solaire. Les années n'ont rien édulcoré d'un enthousiasme qui se ravive à chaque occasion : *« On va faire des démonstrations de wing-suit en live avec un cameraman qui me suit et un retour sur mes impressions »*, annonce-t-elle. En réalité, la « femme oiseau » a déjà tenté l'expérience d'un vol retransmis en direct lors de la clôture du dernier Verbier Xtreme. Un moment de délectation tout particulier à survoler son « jardin », et à partager un peu de son monde, sa liberté vue d'en haut. Qu'elle glisse dans l'azur ou sur la poudreuse, Géraldine Fasnacht a appris depuis longtemps à se donner de l'air. ■

Texte : Laurent Gannaz



AMBASSADRICE DE LA STATION

La casquette Verbier vissée sur le crâne, ce n'est pas forcément pour la circonstance. Géraldine Fasnacht nourrit depuis toujours un lien sincère et profond avec la station, où elle a fait ses premiers virages en ski et où elle possède aujourd'hui une maison. *« À Verbier, il y a des personnages hallucinants, dit-elle, des spots fameux et une énergie de dingue : il y a toujours quelqu'un pour faire un truc avec toi, partager ton bonheur. C'est comme un soleil intérieur. »* Porte-parole spontanée et passionnée, elle est naturellement devenue ambassadrice officielle de la station bagnarde en 2014, pour une durée de trois ans. Elle porte désormais ces couleurs chez elle bien sûr, mais aussi à l'étranger afin de communiquer les valeurs et le nouveau positionnement de Verbier, *« booster de sensations, d'émotions et d'idées »*. Réputé pour son domaine skiable, lui-même aspiré par son événement phare, l'Xtreme, le village souhaite ainsi mettre aussi en avant le base-jump et le wing-suit. Géraldine a déjà réalisé un spot à cette occasion et annonce des démonstrations et des sauts retransmis en live. De quoi stimuler les visiteurs.

Cervin, le rêve de la femme oiseau a reçu en France le prix de l'exploit à la Coupe Icare 2015.

Her film *'Cervin, le rêve de la femme oiseau'* was awarded the Icare de l'Exploit prize at the 2015 Coupe Icare in France.

Géraldine Fasnacht; 'high-flying' sportswoman

It's hard to pin this woman down as she flies between training sessions, an expedition in Groenland, conferences and treating herself to a jump from the upper heights of Cervin. 35-year-old Géraldine Fasnacht lives her adventurous life at 100mph as a 'high-flying' sportsperson. We met up with her...

*splitboard: A snowboard that can be separated into two parts for use with touring skins to ascend slopes

**swallow: snowboard shaped like a swallow's tail, designed for fresh powder

A little under 35 years ago, this blonde girl from Lausanne learnt to walk then ski in Verbier. When she was 8, her mother took her snowboarding for the first time. *"It was awful; I threw my board in the snow in a tantrum."* 14 years later she won the Verbier Xtreme, becoming an international freeride star. Beneath her recklessness and initial disappointment, Géraldine demonstrates pure drive and resilience. She knows all there is to know about the evolution of snowboards, from the "rigid Burton Swallow** used with ski boots" 23 years ago, to the very latest, ultra-light splitboard*. *"Snowboarding is what made me want to discover the mountains. It's like surfing a never-ending wave. I love carving lines into the mountains; big open spaces; the freedom..."*

PARACHUTING BEFORE BASE-JUMPING

In 1998, whilst still competing, Géraldine fell in love with jumping. *"I stopped paragliding because I had an inner ear problem. I needed to do something active and I wanted to try base-jumping."* But before launching herself off, she went religiously to the Annemasse aerodrome to do parachuting drills. Three years of jumping followed by weeks of meticulous folding (of her parafoil). *"I didn't dare jump for six months, and over winter I was still competing."* She took the plunge in summer 2001- first from a paraglide and then from a motorway bridge. *"It was the next step; when you're in the air there's nothing to push off from."* Over a few years, Géraldine mastered this new discipline, known as base jumping, and then tried wingsuiting. Not really convinced by the >>>



Her first jumps were from the most beautiful cliff tops in the Alps. Les Drus, les Grandes Jorasses, le Cervin: nothing fazes her, or nearly nothing...

➤➤➤ rigid and restrictive fabric, she almost gave up. But then a wingsuit created by her friend from Chamonix, Jean-Noël Itzstein, caught her attention. It was a revelation: *“The flying was unbelievable, it was so accurate and the distance covered had nearly doubled. Most importantly, the wing pressure built up much faster, which enabled me to jump and leave the cliff earlier.”*

NEW EXIT POINTS FROM A PIONEER

Géraldine was finally ready... to be the first to jump from the most beautiful cliff tops in the Alps. Les Drus, les Grandes Jorasses, le Cervin: nothing fazes her, or nearly nothing... She enjoys herself, but everything is carefully thought out. *“When I did the Weissshorn, an old guide told me that I was mad. But who is more foolish: the person who walks back down the glacier by foot at 4 in the afternoon, or the one*

who jumps and lands in a field at the bottom?” As the forerunner of a sport which goes against the traditions of alpinism, Géraldine readily compares herself to snowboarding pioneers of the eighties. She meticulously organises every aspect of her trip: wind direction, weather conditions, the descent and height... everything is scientifically calculated. *“You need to be skilled as a mountaineer as well as with numbers. I went up the Drus on several occasions to get my bearings and make my calculations before jumping. I used a laser rangefinder to measure the vertical height from the summit, the steepness etc.”* Conscientious and diligent, Géraldine also draws on her experience. The many jumps and trips in the mountains have enabled her to understand her ‘playground’: how to adapt and when to give up. *“It’s so exhilarating but you have to keep a cool head; life is worth too much.”* Beneath her

tough shell, a small crack suddenly appears: dark memories of the grief that overwhelmed her a few years ago. Yet, she recognises how the events have forged an insatiable quest for happiness and a hunger for experiences.

So she avidly sets off on her expeditions, film making, work with sponsors, jumps and leading company conferences about ‘risk-taking’. As years have gone by, she has remained just as enthusiastic as ever. *“We are going to do some ‘live’ wingsuit demos with a cameraman following me and recording my impressions,”* she explains. In fact, the ‘bird woman’ has already been filmed live at the end of the last Verbier Xtreme. What a delight to fly over her ‘garden’ and share some of her world, her freedom, as seen from above. Whether she is gliding in the air or on snow, Géraldine Fasnacht learnt about getting ‘fresh air’ a long time ago. ■



THE RESORT'S AMBASSADOR

Géraldine Fasnacht has a very close bond with the resort, which is where she learnt to ski and where she now owns a house. *“There are some amazing people in Verbier, some famous places and an incredible vibe: there is always somebody to do something with. It makes me feel warm inside.”* As somebody spontaneous and passionate, she was the obvious choice for becoming the resort’s official ambassador in 2014. She represents her resort when she is there of course, but also when she is abroad so as to promote Verbier’s new core values: *“Stimulate the senses, emotions and ideas.”* The resort is hoping to promote base-jumping and wingsuiting. Géraldine has already picked her spot for the event and will be carrying out live jumps and demonstrations. Something to inspire the guests...



VERBIER
PURE ENERGY

VERBIER[®]
PURE ENERGY

 Columbia
 Columbia





WELCOME TO W VERBIER

STAY IN STYLE // ALL YEAR AROUND

Perched at 1531 meters, only steps away from the main gondola with immediate access to over 400 km. of ski, biking and hiking terrain, W Verbier features 123 stylish rooms, suites and W branded Residences.

Open all year-around, W Verbier offers a full range of services and facilities. Start the day with a coffee and a delicious bite to stay or to enjoy on-the-go in W CAFE, and after an exhilarating day outdoors, heat up to the bar at W OFF PISTE with a sizzling DJ on the decks. Sip inventive cocktails mixed to perfection in the W LIVING ROOM. Discover Sergi Arola's culinary delights from the Mediterranean to the Swiss Alps in AROLA restaurant, or sample his signature tapas in a Spanish-styled setting at EAT-HOLA TAPAS BAR. Step into the nightlife spotlight; make a descent to CARVE Sushi Bar & Night Club for vibrant nights out in Verbier.

With 300 sqm. of meeting space, W Verbier welcomes private celebrations and corporate gatherings. For guests looking to simply kick-back and soak it all in, escape to 800 sqm. of refreshing surroundings in AWAY® Spa including an extensive offering of treatments in its 9 treatment rooms. Take a dip in the indoor/outdoor heated WET® pool and escape to the hammam, sauna and jacuzzi. Stay in shape 24/7 in the state-of-the-art FIT gym, where yoga sessions can be organized. If there is anything we can do to make a stay more memorable, just ask. The renowned Whatever/Whenever service team is there to make it happen 24/7.

Whatever you want, whenever you want it.

SEJOURNEZ EN STYLE // TOUTE L'ANNÉE

Perché à 1531 mètres d'altitude, à quelques pas de la principale remontée mécanique avec un accès direct à plus de 400 km de pistes de ski, vélo et de sentiers de randonnée, W Verbier propose 123 chambres, suites et W Residences.

Ouvert toute l'année, W Verbier propose une large gamme de services et de prestations. A commencer par le W CAFE où vous trouverez des boissons et snacks savoureux à déguster sur place ou à l'emporter. Après une journée intense au grand air, rejoignez le bar W OFF PISTE et profitez des mixes de nos DJs. Sirotez les cocktails préparés à la perfection par nos mixologues au W LIVING ROOM et découvrez la cuisine créative de Sergi Arola 'de la Méditerranée aux Alpes Suisses' au Restaurant AROLA, ou goûtez ses tapas signature dans le cadre au style hispanique du TAPAS BAR EAT-HOLA. Poursuivez votre soirée au CARVE Sushi Bar & Night Club, lieu branché pour des nuits glamours à Verbier.

Avec 300 m² d'espace de réunion, W Verbier accueille les événements privés et les séminaires d'entreprise. Rechargez vos batteries au AWAY® Spa, un havre de sérénité de 800 m² dans lequel vous pourrez pleinement vous relaxer. Piquez une tête dans la piscine chauffée intérieure/extérieure WET® et évadez-vous dans les vapeurs du hammam, du sauna ou du jacuzzi. Restez en forme dans la salle de fitness FIT avec ses équipements dernier-cri et ses cours de yoga. S'il y a quoi que ce soit que nous pouvons faire pour rendre votre séjour inoubliable, il suffit de demander. Le service exclusif Whatever/Whenever est à votre disposition 24h/24 et 7j/7.

Tout ce que vous voulez, quand vous le voulez.

W VERBIER HOTEL & RESIDENCES // RUE DE MEDRAN 70 / 1936 VERBIER

T: (00 41) (0) 27 472 88 88 // INFO.WVERBIER@WHOTELS.COM

WVERBIER.COM // FACEBOOK.COM/WVERBIER // @WVERBIER





Les concurrents enchainent cinq montées, cinq descentes et trois portages.
The competitors do five climbs, five descents and three portages.

Championnats du monde de ski-alpinisme

Dans les COULISSSES de la course



Les championnats du monde de ski-alpinisme se sont déroulés en février 2015 au cœur de la station. L'occasion de revenir sur une organisation bien huilée, grâce à l'engagement de 600 bénévoles.

Les Attelas, 2 727 m. Une foule bigarrée et cosmopolite donne de la voix et de la sonnaillie, formant une haie d'honneur pour les valeureux champions. Les mâchoires sont serrées, l'effort marqué en travers du front. Les premiers sont déjà passés, jetant à peine un coup d'œil sur le stand où Valérie, une bénévole suisse-italienne férue, à ses heures, de ski de fond, distribue des gobelets de thé sucré. En moins de 45 mn, les Italiens Mattéo Eydallin et Damiano Lenzi ont avalé plus de 1 100 mètres de dénivelée et une courte descente, talonnés par les Français Xavier Gachet et William Bon Mardion. Un rythme de mutant sous un féroce soleil printanier. En ce 11 mai 2015, les concurrents de l'épreuve par équipe des championnats du monde ne sont pas là pour enfilier des perles. Cinq montées, cinq descentes et trois portages à enchaîner chez les hommes, soit 2 289 m positifs et 2 289 m négatifs, et du côté des femmes, +2 019 m et -2 019 m, le tout en... 2h10 pour les premiers à l'arrivée. Après le hors-d'œuvre des Attelas, ils s'offrent une première descente avant d'enchaîner une montée en arête sous le sommet du Mont Gelé, 3 023 m. La croisière s'amuse...

LE MONT GELÉ, UN SOMMET

Tout au long de la course, les bénévoles se sont mobilisés, qui pour tenir un stand, qui pour garantir la sécurité, tenir le chrono ou veiller à la sono. Tony Sbalbi, le coach français du team suisse, est épaté : « *L'organisation est très bonne, nous passons une semaine formidable* », reconnaît le vieux routard des circuits, déjà reparti pour accueillir ses ouailles à la prochaine étape puis au Mont Gelé. C'est là, sur un fil d'arête perché entre deux pentes raides, que se situe le clou du spectacle. Après les Attelas et 250 mètres de descente avalés à un rythme d'enfer, s'ensuit une montée de plus de 400 mètres – assortie d'un portage – à renouveler plusieurs fois, d'abord sur une ligne de rochers spectaculaire puis à travers les combes du piton rocheux. Au sommet, >>>

« Nous avons démontré que le ski-alpinisme est un sport à part entière qui s'inscrit dans les gènes de la région. » Patrick Messeiller



»»» les spectateurs se partagent l'espace restreint derrière les cordes mises en place par les bénévoles. L'Espagnol Kilian Jornet, star du circuit, arrive et dépeaute en dix secondes chrono. Quelques dizaines de minutes plus loin, et en contrebas du parcours masculin, deux coéquipières britanniques débarquent, alors que la plupart des championnes sont déjà passées. Visiblement marquées. « *Comment vous vous sentez maintenant ?* », interroge Manu Troillet. À cette heure, le responsable de la sécurité n'en est plus aux atermoiements. La neige commence à mollir et il n'est pas question de traîner dans les pentes jusqu'en début d'après-midi. Après 2h15 de course et d'un commun accord, les Britanniques seront arrêtées au Mont Gelé, à mi-parcours.

PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ

Pendant les championnats du monde, la sécurité est l'une des priorités de l'organisation. L'équipe dédiée est composée de six guides de haute-montagne qui supervisent la météorologie, l'étude de la neige, avec des opérations de minage et des déclenchements d'avalanche préventifs. Alors que la course bat encore son plein, Manu Troillet n'a pas le temps de se la couler douce : au sommet, à quelques dizaines de mètres, un concurrent s'est effondré, victime d'un malaise cardiaque. Premiers secours d'urgence et appels radio : le malheureux est rapidement évacué en hélicoptère. D'ici une trentaine de minutes, les derniers coureurs japonais rejoindront le sommet dans un ultime sursaut. Ils atteindront la ligne d'arrivée du

Mayentset, 1 253 mètres plus bas, à 13h12, deux heures après les Italiens.

Ici, l'effervescence liée à l'arrivée des premiers skieurs a cédé la place à une fausse léthargie. C'est le temps du – relatif – relâchement pour Pierre-Marie Tamarcaz, responsable technique des championnats. « *J'ai été chargé du tracé du parcours, rappelle le régional de l'étape, de l'organisation d'un cahier des charges avec distribution des rôles. Je choisis toujours un parcours qui me plaît et je dois tenir compte du règlement de l'ISMF (International Ski Mountaineering Federation, NDLR) tout en personnalisant le tracé. Pour ces championnats du monde, on a repris le même tracé que celui de la Coupe du monde 2014 en y ajoutant un passage au Mont-Gelé et une épreuve de sprint à Champsec.* »

La connaissance du terrain et la passion des Bagnards, qui vivent ici dans l'un des creusets du ski-alpinisme, ont largement contribué à la pleine et entière réussite de ces championnats du monde. « *600 bénévoles issus de la région se sont mobilisés et nous avons déjà fait le plein de volontaires trois mois avant l'événement, rappelle Patrick Messeiller, responsable de la commission communication. Nous avons démontré que le ski-alpinisme est un sport à part entière qui s'inscrit dans les gènes de la région.* » Avec la Patrouille des Glaciers et l'Intégrale du Rogneux, courses emblématiques, le Valais tire en effet la discipline vers le haut. ■

Texte : Laurent Gannaz | Photos : David Machet

▶ UNE DISCIPLINE OÙ BRILLEN LES LOCAUX

La Suisse est l'un des pays emblématiques du ski-alpinisme. Maude Mathys (vainqueur de la Pierra Menta, de la Patrouille des Glaciers et 2^e du classement général de la Coupe du monde en 2014) a ainsi terminé à la deuxième place de la course par équipe des Championnats du monde de Verbier, associée à Séverine Pont-Combe, une autre illustre représentante de la discipline (quatre fois vainqueur de la Patrouille des Glaciers, championne du monde de relais en 2008, etc.). Mais derrière les championnats du monde, il y a aussi et surtout la famille Troillet, de Lourtier, impliquée depuis toujours dans les courses de ski-alpinisme et cheville ouvrière de la manifestation. Marie a remporté les Championnats du monde par équipe en 2011 et Florent Troillet, son frère, a été sacré champion du monde de course individuelle en 2010 (10^e lors de la course par équipe des Championnats du monde 2015). On pourrait aussi citer Martin Anthamatten, champion du monde de sprint en 2011 et de relais en 2013, alors associé à Yannick Ecœur, ou encore Marcel Theux, Alain Tissières, Victoria Kreuser, etc.

Ski Mountaineering World Cup

Behind the SCENES of the race



Au sommet, les spectateurs attendent les coureurs.
Spectators wait for the competitors at the summit.

The Ski Mountaineering World Championships took place in February 2015 in the centre of the resort. Another well-organised event thanks to the dedication and hard work of 600 volunteers.

Les Attelas, 2,727m. A colourful and cosmopolitan crowd cheered on the valiant champions. Expressions were tense and minds focussed. The first competitors had already gone past, and barely noticed the cups of sweet tea being handed out by Valerie, a Swiss-Italian volunteer. In less than 45 minutes, Italians Mattéo Eydallin and Damiano Lenzi had climbed over 1,100 m and completed a short descent, with Frenchmen Xavier Gachet and William Bon Mardion close behind. It was a blisteringly hot day and the competitors were on a mission: five climbs, five descents and three portages for the men... completed in 2 hours 10 by the very fastest. After the Attelas 'appetizer', ensued their first descent before moving on to a ridge climb on Mont Gelé, 3,023 m.

THE MONT GELÉ SUMMIT

Volunteers worked across all fields of the race: behind the stalls; ensuring the safety of the event; timing the races; or checking the sound systems. Tony Sbalbi, French coach for the Swiss team, was blown away, "The organisation is first-class; we are having a fantastic week."

The pinnacle of the race was along a knife-edge ridge with sheer drops on either side. After the Attelas and a 250 m descent came a 400 m plus vertical climb- with portages across a dramatic ridge and the rocky peaks of the valleys. At the top, spectators viewed from the small area cornered off for them by the volunteers.

Spanish man Kilian Jornet devoured the race and stole the show. Some ten minutes behind, two British team members had set off, despite most of the champions having already passed. "How are you feeling?" asked Manu Troillet. At this stage in the day, the man in charge of safety did not want to waste any time. The snow was warming up and under no circumstances should anyone still be on these slopes in the afternoon. 2 ¼ hours into the race, it was agreed that the Brits should stop, at Mont Gelé, half way into the race.



»» SAFETY IS KEY

Safety was one of the organisation's top priorities during the World Cup. The dedicated team of six mountain guides assessed the weather and snow conditions and were in charge of taking safety precautions such as avalanche control. There was no time for Manu Troillet to sit back: a contestant had collapsed ten metres from the summit having suffered a heart attack. Emergency services were brought in and the casualty was immediately rushed to hospital by helicopter. The next thirty minutes saw the last Japanese competitors arrive at the summit. They reached the Mayentset finishing line 1,253 m below, and completed the race in 13 hours 12 minutes; 2 hours after the Italians.

When contestants started to cross the finishing line, technical director Pierre-Marie Taramaraz could breathe a sigh of relief. *"I was in charge of the itinerary and organising who was to work where, and doing what. I always choose a route that I like, in keeping with ISMF (International Ski Mountaineering Federation, NDLR) regulations. We used the same route as for the 2014 World Cup, with the addition of the Mont-Gelé section and a sprint at Champsec."*

These competitions are a great success thanks to the volunteers' local knowledge and passion for the sport. *"600 local volunteers came to help out, having offered their help at least three months before the event,"* explains Patrick Messeiller, communications director. *"This proves that ski mountaineering is engrained in our local area."* With the infamous Patrouille des Glaciers and Intégrale du Rognieux races, the Valais region is doing well promoting the sport. ■



Valérie, bénévole, distribue des gobelets de thé sucré. Valérie (a volunteer) hands out cups of sweet tea.

"This proves that ski mountaineering is engrained in our local area."
Patrick Messeiller

AN EVENT WHICH LOCALS SHINE IN

Switzerland is renowned for its ski-mountaineering. Maude Mathys (champion of the Pierra Menta and Patrouille des Glaciers, and 2nd in the 2014 World Cup) won 2nd place in the Verbier World Cup team race with Séverine Pont-Combe (4 times champion of the Patrouille des Glaciers and relay race champion in 2008 etc.). These events would not be able to take place without the Troillet family from Lourtier, who have always been part of the ski-mountaineering world and been the backbone to events. Marie won the 2011 World Cup team race and her brother, Florent Troillet, was world champion in 2010. Not to mention Martin Anthamatten, 2011 sprinting world champion and 2013 relay champion, along with Yannick Ecœur, or even Marcel Theux, Alain Tissières, Victoria Kreuser...



Une deuxième place pour les championnes suisses Maude Mathys et Séverine Pont-Combe. Swiss champions Maude Mathys and Séverine Pont-Combe get second place.





Quand la neige ne tombe pas du ciel...

Face à l'évolution du contexte climatique et à la pression touristique grandissante dans les stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable. Entre secrets de fabrication, infrastructures innovantes et enjeux écologiques, nous avons suivi les nivoculteurs dans les entrailles de la montagne, pour comprendre comment l'or blanc sort de terre...





Pour alimenter en eau les perches argentées qui crachent la neige de culture sur les pistes, des kilomètres de réseaux de tuyauterie conduisent au cœur du processus : l'usine à neige.

To provide the silvery poles with water so that they can spit out cultured snow on the slopes, kilometres of underground pipes run to the heart of the system: the snow factory.

Chaque automne, c'est désormais le même rituel pour les experts de la neige de culture. Novembre arrive, et avec lui le moment de mettre en route les machines. Dès les premiers frimas, le chuintement des canons vient troubler le calme de l'altitude, et, ici et là, des tas de neige s'amoncellent sur les pistes herbeuses. Les nivoculteurs prennent souvent de vitesse la nature, et créent une sous-couche pour améliorer la tenue des premières précipitations. Il y a trente ans, la neige de culture (à l'époque appelée « neige artificielle ») était utilisée de façon ponctuelle pour faire face à un manque de neige exceptionnel. Désormais, les enneigeurs (ou canons à neige) sont installés de façon permanente sur les pistes. Si Chamonix ou Crans Montana ont équipé entre 15 % et 20 % de leurs pistes, Serre Chevalier peut produire de la neige de culture sur plus de 30 % de son domaine, un chiffre qui peut même grimper jusqu'à près de 40 % à Verbier, Val Thorens ou Val d'Isère, et même jusqu'à 55 % à Courchevel et Méribel !

UNE NEIGE PROPRE

Aux perches argentées qui jalonnent les pistes, s'ajoute un dispositif complet, avec des kilomètres de réseaux souterrains, des retenues collinaires (lacs artificiels d'altitude) et des usines à neige imposantes, pour la plupart enterrées. Le système de production fonctionne ainsi : l'eau, pompée dans les retenues collinaires ou le torrent (ou en sous-glaciaire, à Chamonix) arrive à l'usine à neige. Elle est filtrée, afin de moins encrasser les machines, puis renvoyée sous pression dans le réseau. Les enneigeurs vont alors la pulvériser dans l'air ambiant : elle gèle instantanément quand la température est négative. La neige de culture ne contient plus de produit chimique depuis plus de vingt ans, c'est de l'eau, de l'air, et c'est tout !

La qualité de la neige produite dépend de plusieurs facteurs : la température et l'humidité de l'air, la pression atmosphérique et le vent. Pierre Mattis, expert nivoculteur à Val d'Isère, connaît bien cette problématique : « Sur une même piste, on peut rencontrer des conditions météo très différentes, par exemple entre le sommet et la partie inférieure, ce qui nécessite des réglages fins et ciblés sur



chaque enneigeur. C'est là que s'exprime le talent des nivoculteurs ! À -15° , on obtient une neige douce, alors qu'au-dessus de -5° , cela devient assez difficile à gérer, et plus encore en s'approchant de 0° . » Tout le réseau est informatisé, avec des écrans de contrôle rassemblés dans l'usine à neige centrale. Si une partie du travail des nivoculteurs se déroule donc en sous-sol, auprès des machines et des ordinateurs, ils passent aussi énormément de temps sur le terrain, de jour comme de nuit. Il leur faut maintenir en état et dégager les différents enneigeurs du domaine, parfois totalement ensevelis sous la neige ou la glace. Une tâche physique, qu'ils réalisent dans des conditions extrêmes, sur parfois près de six cents engins !

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite, ou d'alimenter rapidement les zones qui le nécessitent, >>>

L'eau est pompée dans les torrents ou les retenues collinaires, des réserves d'eau créées artificiellement sur les domaines skiables.

Water is pumped from rivers or reservoirs (artificial lakes built in ski areas).



« *La production de neige de culture démarre en novembre et s'arrête en janvier, de quoi sauver une saison si nécessaire.* »

»»» comme les retours station par exemple. La neige de culture résiste très bien à l'abrasion (le passage des skieurs) et fond moins vite, ce qui représente un atout sur les pistes les plus fréquentées.

La production de neige s'arrête en janvier, mais la neige de culture sauve parfois le début de saison, comme le rappelle notre expert: « *Quand nous avons peu de neige en décembre, comme ça a été le cas l'an dernier, nous pouvons malgré tout ouvrir une grande partie de notre domaine skiable, avec du très bon ski à faire. Cela permet de maintenir les réservations de la clientèle, et donc de faire tourner toute l'économie locale, des remontées mécaniques aux commerces en passant par les hébergements, les moniteurs, etc. Beaucoup d'emplois saisonniers seraient menacés par un mois sans ski.* » Impossible désormais, pour les grandes stations des Alpes, de se passer de cette sécurité-neige, même en haute altitude.

UNE NEIGE QUI VAUT DE L'OR

Les petites stations ont quant à elles bien du mal à suivre cette course à l'armement. Les coûts d'équipement et de fonctionnement sont en effet colossaux. L'installation d'une usine à neige nécessite un investissement

de plus de deux millions d'euros. Quant au fonctionnement, on évalue à environ 1,15 € le mètre cube de neige de culture produite, soit près de 1 500 000 € par an dans les stations qui enneigent le plus.

La neige de culture a un autre coût, écologique, celui-ci. Sa production fait donc l'objet d'un encadrement très strict. Même si les zones montagneuses bénéficient d'une des plus fortes pluviométries en France et donc d'une ressource hydrique abondante, il existe une loi sur l'eau qui encadre son prélèvement. Les stations ne peuvent pas pomper dans tous les cours d'eau, et un arrêté préfectoral contrôle l'utilisation du surplus d'eau potable. Selon une étude d'Atout France pour le ministère du Tourisme, 17 millions de mètres cubes d'eau sont prélevés chaque année pour la neige de culture en France, soit deux fois moins que l'eau destinée aux piscines privées! Les stations de ski mettent aussi en avant l'aspect provisoire de ce prélèvement, puisqu'à la fonte, l'eau repart dans la nature. Les associations écologiques, comme Mountain Wilderness ont un avis bien différent: « *Cette neige artificielle, plus compacte et moins perméable que la neige naturelle, fond plus tardivement, augmentant les contraintes auxquelles sont soumis les écosystèmes fragiles. Les prélèvements d'eau et cette fonte retardée modifient les régimes hydriques, impliquant également des risques de glissements de terrain et d'érosion. En plus d'être peu* »»»

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite.

The professional snowmaking team is made up of 6-15 experts depending on the ski area. They work in close collaboration with the snow-grooming team so as to be able to adapt grooming according to the type of snow being produced."

Residential & Day Camps / 3 – 14 years

ALTITUDE

INTERNATIONAL SUMMER CAMPS

Verbier, Switzerland



Summer Camps

Language Camps

Mountain Adventure Camps

Native English Staff

5 stars Service

 @altitudeverbier

 +41 (0)79 530 5224

 altitudeverbier

 www.altitude-camps.com

ALTITUDE
GROUP





»»» *esthétiques dans le paysage montagnard, les retenues collinaires, construites sur les rares endroits plats, entraînent quant à elles la destruction de milieux humides à forte valeur patrimoniale.* » Comme toute activité humaine, la neige de culture a un impact sur l'environnement. Les stations de ski tentent de le limiter, en réduisant notamment leur consommation en énergie électrique. Val d'Isère Téléphériques est par exemple la première société d'exploitation de remontées mécaniques à être certifiée IO 50001 (norme sur la maîtrise de l'énergie et la diminution des gaz à effet de serre) grâce à différentes actions, dont une réduction de 15 % de ses dépenses énergétiques. L'avenir de la neige de culture réside dans l'évolution technologique, avec des enneigeurs qui progressent pour produire davantage, avec moins d'énergie.

Pour s'affranchir un peu plus encore de la météo, un challenge demeure: réussir à fabriquer de la neige lorsque les températures sont positives. Certains canons en sont déjà capables. Leur appétit énergétique et leur faible rendement limitent leur utilisation à de très petites zones et à des événements ponctuels, mais l'innovation est en marche. ■

Texte : Lucy Paltz | Photos : Philippe Royer / Christian Arnal

UN PEU D'HISTOIRE...

L'invention du canon à neige s'est faite, presque par hasard, par trois agriculteurs américains en mars 1950. En cherchant à protéger leurs cultures du gel grâce à un nuage de brouillard artificiel créé par une sorte de brumisateur, ils eurent la surprise de voir les gouttelettes d'eau se transformer en flocons de neige. L'un des trois breveta le système : le canon à neige était né. La première station européenne à le tester fut le Champ du Feu, dans le Bas-Rhin, en 1963, suivi de peu par Chamonix.

Flaine s'équipa, en 1973, d'une installation d'envergure (sur quatorze hectares), la première du genre en Europe. Petit à petit, de nombreuses stations se dotèrent d'enneigeurs. Après les années « sans neige » 89/90, la neige de culture revêtit une importance plus cruciale encore. Les systèmes se perfectionnèrent, pour devenir moins bruyants et moins gourmands en énergie. L'automatisation des enneigeurs et des salles de machines se généralisa, et les enneigeurs sur perche (aujourd'hui majoritaires) firent leur apparition.

SOME HISTORY...

It was almost by accident that the snow machine was invented. In March 1950, three American farmers were trying to find a way to protect their crops from frost. They were using an atomiser to create an artificial mist cloud, and were surprised to see the water droplets transform into snowflakes. One of the three patented the system and the snow machine was born. Champ du Feu in the Bas-Rhin was the first European ski resort to try it out (in 1963), followed close behind by Chamonix.

Flaine was the first resort in Europe to install them on a large scale. Slowly other resorts started adopting the snow machines. After the poor snowfall cover in 1989/1990 making snow became even more important. The machines became quieter and more energy efficient. Automatic snow machines and factories started becoming more common and the snow lance (now the most widespread) made its appearance.



CRÉER VOS SOUVENIRS

Appelez-nous pour un rendez-vous
ou venez nous voir au magasin

MARIAGES
ENTREPRISE
INTÉRIEUR
ÉVÉNEMENTS
PORTRAITS

DRONE
TIRAGES HQ
ENCADREMENT

Alpimages SARL
Imm. Square Poste
CH 1936 Verbier
www.alpimages.ch
alpimages@verbier.ch
M: 079 650 71 61
T: 027 771 77 22

 **ALP**IMAGES
PHOTO & VIDEO - VERBIER 

Verbier festival

22 JUILLET
AU 7 AOÛT
2016

AU SOMMET
DE LA MUSIQUE CLASSIQUE

Charles Dutoit

Paavo Järvi

Leonidas Kavakos

András Schiff

Bryn Terfel

Michael Tilson Thomas

Daniil Trifonov

Yuja Wang

OUVERTURE
DE LA BILLETTERIE LE 8 MARS 2016

www.verbierfestival.com



NESPRESSO

Julius Bär

When SNOW doesn't fall from the sky...

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable. We met the snowmakers behind the process...

Every autumn, the teams of snowmaking experts follow the same procedure: machines are turned on in November, and as soon as the first cold spell arrives, they whirr into action making small mounds of snow on the grassy slopes. Snowmakers are often one step ahead of nature, and build up a good base layer in time for the first snowfall. Thirty years ago artificial snow was only used to make up for a lack of snow. Now, snow machines are installed as permanent fixtures on the slopes. In Chamonix and Crans Montana they can cater for between 15 and 20% of their pistes; in Serre Chevalier it's over 30%; nearly 40% in Verbier, Val Thorens and Val d'Isère; and up to 55% in Courchevel and Meribel!

Each silvery pole that punctuates the slopes is connected to an intricate system, with kilometres of underground networks, mountain reservoirs and large snowmaking factories (mostly underground). Water is pumped from reservoirs or a torrent (or from under the glacier in Chamonix) to the snow factory. It is filtered to reduce the risk of clogging up the machines and sent back under pressure. The snow cannons then pulverise the water into the ambient air: it freezes instantly when temperatures are sub-zero. For over twenty years now, chemical products are no longer used in the production of snow: just water and air- that is all!

CLEAN SNOW

Quality of the snow is dependent on several factors: the air temperature and humidity, atmospheric pressure and wind. Pierre Mattis, a professional snowmaker in Val d'Isère, is well aware of the complications, "Weather conditions can vary tremendously depending on which part of the slope you are on (for example the summit

or the bottom), therefore each cannon must be carefully fine tuned. This is when snowmakers come into their own! At -15°, we produce a soft snow, whereas anything above -5° becomes very tricky, and even more so the closer we get to 0°." The whole network is computerised. Snowmakers work underground on the machines and computers, as well as on site both day and night. The upkeep of the snow cannons (sometimes up to 600 of them) is physically demanding and can be carried out in extreme conditions! There is a team of between 6 and 15 snowmaking experts (depending on the ski area), and they work very closely with the piste bashing teams. The snow is hardwearing and melts slower than natural snow which is a big advantage for busy slopes. Snow production comes to an end in January, but this snow can rescue the start of a season, as reiterated by our expert, "When we don't have much snow in December, like last year, we are still able to open a large part of the ski area and offer great skiing. It means that bookings can still go ahead to keep the local economy going (from ski lifts to shops, accommodation, ski instructors etc...). Many seasonaire jobs would be threatened if there was one month less of skiing." It would now be unthinkable for large ski resorts in the Alps to go without this snow security, even those at high altitude. Smaller resorts though are struggling to follow. The costs involved are too high. Setting up a snowmaking factory costs over two million Euros. Running costs can reach up to nearly 1.5 million Euros per year.

SNOW WORTH ITS WEIGHT IN GOLD

Snowmaking also carries an environmental cost. Production regulations are very stringent. Even if precipitation levels in France are at their highest

in the mountains, there is a law in place restricting the extraction of water. Resorts are not allowed to pump water from all streams and excessive use of drinking water is monitored. According to a study carried out by Atout France for the Minister of Tourism, 17 million m³ of water is used every year to make snow: that's to say 50% less than what's used for private swimming pools!

Ski resorts argue that the extraction of water is only temporary, as once it has melted it goes back to nature. Eco groups such as Mountain Wilderness see this very differently: "This snow, which is more compact and less permeable than natural snow, melts at a later stage, threatening fragile ecosystems even more so. Extracting the water and the delayed melt modifies the hydric regime, which increases the risk of landslides and erosion. As well as being an eye sore in the mountains, the reservoirs built in these hilly areas lead to the destruction of humid zones which are a source of substantial environmental value." Like all human activity, snowmaking has an impact on the environment. Ski resorts are trying to limit this by reducing their electricity consumption. For example, Val d'Isère Téléphériques is the first lift company to be certified ISO 50,001, hereby reducing their energy consumption by 15%. The future for snow production will depend on how its technology evolves so that machines can produce more whilst using less.

In an effort to be less dependent on the weather, the next challenge is to produce snow when temperatures are above zero. Some cannons can already do this, but their high-energy consumption and poor productivity mean they can only be used for very small areas and for the odd event, but developments are in the pipeline. ■

Grandes Alpes

PRIVATE HOTEL COURCHEVEL 1850
SINCE 1948



CREATION MICHEL BENAGLIA GRAPHIC DESIGNER ANNECY - PHOTO STUDIO ERIC BERGOEND

At the heart of Courchevel 1850, the world's most famous and prestigious ski resort, the **Grandes Alpes Private Hotel & SPA******* offers excellent accommodation with the high level of service, ski-in/ski-out access and stunning views over the Alps.

Created by master interior designer Jean-Marc Mouchet, nine spacious private apartments range from 150 to 300 m². State-of-the-art technology meets Haute Couture in a collection of beautifully attired, perfectly laid out apartments.

You will enjoy a very exclusive service with a Personal Butler, Housekeeper and Chef, the prestigious "Valmont Spa", designed to touch the heart and provide the maximum in personal relaxation and quality of life; a hair Salon; the "Lacroix" ski room; and unique to Courchevel, the Japanese gastronomic restaurant "Le Bizan" and Bellini's Bar revealing to you the secrets of "Haute Cuisine".

GRANDES ALPES PRIVATE HOTEL & SPA - BP 1 - RUE DE L'ÉGLISE - 73120 COURCHEVEL 1850 - FRANCE **PHONE +33 (0)4 79 00 00 00**
c o n t a c t @ g r a n d e s a l p e s . c o m - w w w . g r a n d e s a l p e s . c o m

La marmotte, si connue si inconnue

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnées ainsi que les étals des boutiques de souvenirs. L'animal peut paraître domestiqué, mais il n'en reste pas moins sauvage, donc... fragile. Attention, marmotte !

C'est certainement la figure la plus familière des Alpes. Immobile et dressée, en vigie, la marmotte se fait presque invisible avec sa couleur fauve qui se fond dans les décors de pentes herbeuses ou d'éboulis. Lorsqu'un randonneur se profile sur le chemin, que glisse l'ombre d'un aigle, ou se faufile un renard, cette attitude discrète change subitement. Un puissant sifflement résonne dans les vallons. Toute la tribu rentre dare-dare au terrier. Ce comportement farouche en vigueur dans les zones éloignées du passage change du tout au tout près des secteurs plus fréquentés : la marmotte devient alors curieuse, parfois même chipie, n'hésitant pas à aller chaparder dans les sacs de pique-nique. « *La marmotte est facile à observer : elle vit le jour et tolère la proximité avec l'homme. Cette proximité lui profite aussi, puisque l'homme éloigne ses prédateurs* », remarque Ludovic Imberdis, chargé de mission faune du Parc national des Écrins.

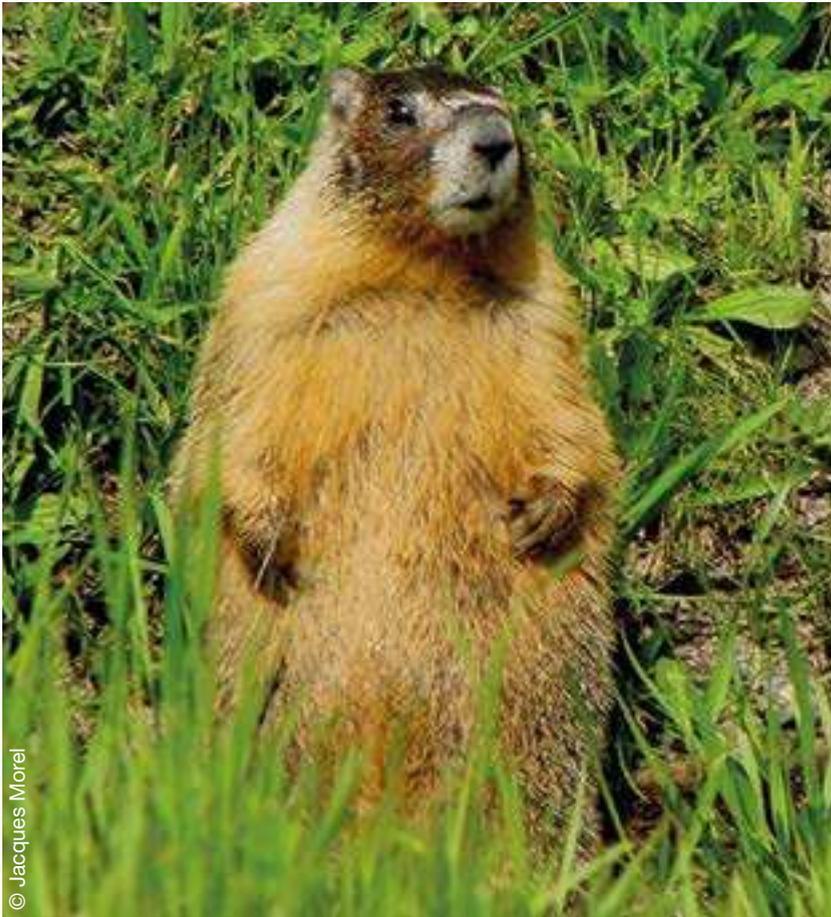
LA PALME DE LA SYMPATHIE !

Aucun autre rongeur, ni le castor ni l'écureuil (dont elle est une proche cousine), ne bénéficie d'un tel capital de bienveillance. Des cohortes de peluches de marmottes siffleuses ont envahi les magasins de souvenirs ! De l'autre côté de l'Atlantique, les Amérindiens en ont fait l'un de leurs animaux-totems. Selon leur horoscope, les natifs du 4 au 31 mars seraient du signe de la marmotte, associée à la générosité, au dynamisme, à la curiosité et, annonciatrice du printemps, donc porteuse de bonnes nouvelles. >>>



© Parc national des Écrins - Combrisson Damien





© Jacques Morel



© Jacques Morel

« *La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède.* »

»»» Parmi les habitants sauvages de nos montagnes, c'est elle qui décroche haut la patte la palme de la sympathie. La marmotte s'affiche partout : en travailleuse patiente qui met le papier dans le chocolat pour la publicité d'une fameuse marque suisse, en duo sur des paquets de tisane d'une entreprise savoyarde, mais aussi hissée à l'enseigne de clubs de sports, de crèches, d'agences de voyages, d'hôtels, et même de cabinets immobiliers, y compris à... Sochaux, dans le Doubs, assez loin donc de ses terrains de jeux habituels.

« *La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger et, contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède, ne présente pas d'enjeux de conservation* », affirme Ludovic Imberdis. Son aire de répartition progresse même : elle est de retour dans la Grande Chartreuse et le Vercors et elle a été introduite dans les Pyrénées et le Massif central où elle semble se plaire. Ce gros rongeur a longtemps été traqué dans les Alpes pour sa fourrure, sa chair et sa graisse. La marmotte peut toujours être abattue comme un gibier ordinaire, sauf dans les « cœurs » de parc nationaux où la chasse est interdite. Ainsi l'animal n'est pas protégé, seules ses aires de vie le sont.

FIDÈLE MARMOTTE !

Sa présence n'est cependant pas appréciée de tous et partout. Localement, sa présence énerve parfois les agriculteurs : les trous des terriers sont accusés de gêner le travail des machines lors de la fauche du foin. C'est cette crispation qui a motivé, en 1990, la création du programme Marmotte Alpine (Université Claude Bernard-Lyon I). « *On s'est rendu compte qu'on ne savait pas grand-chose sur les marmottes. Elles font tellement partie du décor que personne ne s'y était vraiment intéressé. Nous n'avions ainsi aucune connaissance scientifique sur cette espèce* », observe Aurélie Cohas, maître de conférences du laboratoire de biométrie et de biologie évolutive de Lyon I. Les études s'appuient aujourd'hui sur vingt-cinq ans d'observations suivies dans la réserve naturelle de la Grande Sassièrre, en Savoie.

Les chercheurs ont ainsi établi que la marmotte, considérée comme l'un des rares mammifères monogames, ne l'était qu'en apparence. Si les couples restent fidèles pour s'occuper de leur progéniture, un tiers des femelles vont conter fleurette hors de leurs groupes. « *Plus le couple sera apparenté génétiquement, plus la femelle cherchera à se reproduire avec un autre mâle. Les petits qui naîtront ont alors de bien meilleures chances de survie* », observe Aurélie Cohas. Les dames

marmottes associeraient ainsi le bénéfice d'une combinaison favorable de gènes à l'avantage d'une famille solide...

Les marmottes ont élaboré une structure sociale très particulière, qui ne se rencontre que chez les grands carnivores. Elles forment des groupes hiérarchisés autour d'un couple dominant qui est le seul à procréer. Il est entouré de subordonnés apparentés dont le rôle est de participer à l'élevage des petits. Ces « aides familiaux », même devenus aptes à se reproduire, vont rester sans descendance tant qu'ils ne sont pas à leur tour dominants. Les groupes peuvent compter jusqu'à une vingtaine d'individus.

À partir de l'âge de deux ans, les jeunes marmottes, mâles et femelles, vont commencer à se disperser et chercher à acquérir leur propre espace vital. Soit elles vont essayer d'en gagner un autre, soit elles vont tenter de renverser leurs parents (on n'est pas loin des tragédies shakespeariennes !). Ces conflits de territoire, sanglants, se terminent par la mort de l'un ou l'autre des combattants. Les chances de survie d'une marmotte solitaire sont nulles. Seuls 15 % des marmottons vont arriver à leur tour à devenir dominants et se reproduire. Les marmottes peuvent vivre au-delà de dix ans et la « doyenne » de celles de la Grande Sassièrre a atteint 15 ans.

DODUE SOIT-ELLE...

Enfin, contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le réchauffement climatique est un problème pour la marmotte. Moins de froid signifie aussi moins de neige, donc une couverture moins isolante. Un peu comme si, au lieu de dormir à -5°C dans un bon sac de couchage, vous dormiez à 0° , mais sans couverture. Résultat : avec la baisse des températures dans le terrier, les marmottes doivent consommer davantage d'énergie pendant l'hibernation pour maintenir leur température. Elles sortent encore plus maigres au printemps, ce qui compromet leur capacité de reproduction. Car chez la marmotte, comme chez beaucoup de mammifères, il vaut mieux être dodue pour engendrer beaucoup de petits en pleine forme. Et une descendance moins abondante, c'est aussi moins « d'auxiliaires de vie » pour aider au foyer. Aurélie Cohas conclut : « *La chasse n'est plus une menace pour les marmottes, en revanche, le changement climatique a clairement un impact sur les groupes.* » ■

Texte : Sandrine Boucher

POURQUOI IL NE FAUT PAS DONNER À MANGER AUX MARMOTTES

Les marmottes sont quasi exclusivement des herbivores : selon le moment de la belle saison, elles mangent des racines, des feuilles et des fleurs. Il en faut beaucoup pour arriver à constituer les réserves de graisse qui leur permettront de doubler de poids et de tenir tout l'hiver !

Les marmottes, qui savent apprendre et s'adapter rapidement, ont compris tout l'intérêt de s'approcher des visiteurs qui leur offrent volontiers des morceaux de leur casse-croûte. Ces aliments sont totalement inadaptés à leur métabolisme. Les conséquences de ce « régime » sont cependant encore mal connues. L'idée répandue qu'il entraînerait du diabète est pour l'heure une légende puisqu'on ignore le taux de glycémie normal d'une marmotte. Ludovic Imberdis, du Parc national des Écrins conseille : « *Même si elles peuvent venir spontanément près des humains, les marmottes sont des animaux sauvages et il faut respecter leur nature. Malgré leur air débonnaire, il vaut mieux rester sur ses gardes. Ce sont des rongeurs : leurs incisives sont très coupantes et elles peuvent infliger des morsures très douloureuses.* »

Pour en savoir plus : <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



© Parc national des Écrins - Chevalier Robert

Marmots: so well known, yet so little known about them



As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonised mountain pastures and brighten up walking trails as well as the shelves of souvenir shops. Don't be fooled by their playful and inquisitive nature though; they are wild animals and therefore... you should be careful. Beware of the marmot!

Bolt upright and motionless, the marmots keep a lookout, almost invisible with their tawny-coloured coat that blends into the surrounding landscape. If they see a walker arrive in the distance, an eagle's shadow or a lurking fox, they let out a loud whistle which resonates across the valley, and the marmots rush back into their burrows. Such wary behaviour in remote areas does not exist in places where visitors are more common; marmots are becoming curious and sometimes even cheeky as they try to pinch people's picnics. *"Marmots are easy to spot: they come out during the day and don't mind humans being close by. Humans have their advantages: they deter other predators,"* explains Ludovic Imberdis, in charge of the wildlife in the Ecrins National Park.

FIRST PRIZE FOR FRIENDSHIP!

No other rodent, not even beavers or squirrels, can enjoy such indulgence. Nobody would have thought of commercialising a cuddly rat in the way that whistling marmots have come to overrun the gift shops! On the other side of the Atlantic, Native Americans have turned them into a totem-animal. Natives born between the 4th and 31st March have the marmot horoscope sign, which is associated with being generous, dynamic, inquisitive and the bearer of good news.

Of all the mountain wildlife, the marmot wins hands down. It can be seen everywhere: on Swiss chocolates, on Savoyard packets of herbal tea, and even on signs for Clubs de Sports, nurseries, travel agents, hotels and estate agencies... even in places quite far away from their actual territory.

"Marmots are a species that symbolise the Alps but are not endangered, and in comparison to ibex, bats and grouse, they do not present any conservation issues," assures Ludovic Imberdis. They are >>>

Du nouveau à la Pharmacie
Croix de Coeur

Centre Bien-être

2 salles pour 4 intervenants

- un Pharmacien nutritionniste : Docteur Thibault Mounard
- un Myo-energéticien et Acupuncteur : M. Claude Girault
 - une Masseuse NST : Mme Martine Michellod
 - un Magnétiseur : M. Albert Gaillard

Produits Naturels Suisses

- mélanges d'huiles essentielles
- EPS ou extraits phytostandardisés
- homéopathie avec le laboratoire Suisse Reckweg
- compléments alimentaires Suisses avec Burgerstein et Phytolis



RDV à la pharmacie 7/7 pendant les heures d'ouverture
Pour tous renseignements et tarifs vous pouvez nous rencontrer à la pharmacie



➤➤➤ now even back in the Grande Chartreuse and Vercors regions, and have been introduced in the Pyrenees and the Massif Centrale. These rodents have long been sought after in the Alps for their fur, flesh and fat. Marmots can be killed like ordinary game, apart from in the 'heart' of National Parks where hunting is forbidden. So the animal itself is not protected; just the area in which it lives.

The marmot is an iconic species of the Alps but unlike ibex, bats and red grouse, it is not endangered.

THE FAITHFUL MARMOT!

However, their presence is not appreciated by all. Local farmers can get frustrated as their burrows get in the way of machines when harvesting hay. As a result of such ill feeling it was considered worth creating a 'Marmotte Alpine' association in 1990. "We realised that very little was known about marmots. They are such a big part of our landscape that nobody had really looked into them. We had no scientific information about this species," explains Aurélie Cohas, biometry and progressive biology laboratory lecturer at Lyon University. Today's research uses the observations carried out over 25 years in the Grande Sassièrè nature reserve in Savoie.

Researchers found out that marmots only appeared to be monogamous. "The closer the couple are genetically, the higher the chance that the female

will reproduce with another male. These babies then have a higher chance of survival," maintains Aurélie Cohas. Females associate mixed genes with a solid family...

Marmots have developed a very unusual social structure that exists only among large carnivores. They form hierarchy groups based around one dominant couple who are the only ones to procreate. This couple is surrounded by subordinate couples whose role it is to bring up the babies. These 'family helpers', who themselves become ready to reproduce, do not do so until it is their turn. There can be up to twenty in each group.

From the age of two, young marmots (male and female) will start to roam around and find their own living space. They will either try and steal one, or try and overthrow their parents! These bloody, conflicts of territory end in the death of one of them (creating a rather Shakespearean tragedy!). The chances of survival for a marmot on

its own are nil. Only 15% of marmots will become dominant and reproduce. They can live for over 10 years and the oldest female in the Grande Sassièrè has turned 15.

PLUMP IT MAY BE...

Finally, contrary to what one might think, global warming is a problem for marmots. Warmer temperatures, mean less snow and hence less insulation. The result: with lower temperatures in the burrows, marmots need more energy during hibernation to keep their temperature. They come out in spring even thinner, which compromises their ability to reproduce. For marmots as well as most mammals, it is better to be plump to conceive lots of healthy babies. Less offspring means less 'backup' to help at home. Aurélie Cohas concludes that, "Hunting is no longer a threat for marmots, however global warming is clearly affecting them." ■



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

WHY YOU SHOULD NOT FEED MARMOTS

Marmots are almost exclusively herbivores: over the summer months they eat roots, leaves and flowers. They need a lot to build up fat reserves so that they can double in size to keep them going all winter! Clever marmots have picked up on the fact that approaching visitors will feed them. This food is not at all adapted to their metabolism. People are still, however, unaware of the consequences of this 'diet'. The common idea that they could suffer from diabetes remains a myth for the time being as blood sugar levels are not yet known. Ludovic Imberdis advises, "Even if they come towards humans on their own accord, marmots remain wild animals and must be respected. Despite their easy-going nature, it is better to remain vigilant. They are rodents and their incisors are very sharp and can inflict painful wounds."

To find out more: <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



Laissez-vous séduire par la qualité de ses fairways et greens.
Découvrez une ambiance sympathique.
Améliorez votre jeu grâce à nos professeurs qualifiés.
Profitez d'une vue imprenable.



Quelques informations pratiques :

- **2 parcours 18 trous :** Golf des Esserts Par 69 & Approche golf des Moulins, Par 54.
- Ouverts du **22 mai au 6 novembre 2016**
- 1 Driving range & 2 Putting green
- Location chariots électriques et voiturettes
- Pro shop au secrétariat des Esserts
- Droit d'entrée CHF5000.- et CHF1000.- pour les juniors jusqu'à 25 ans.

- **Quelques dates importantes en 2016:** Championnat Suisse Interclubs Messieurs B4, les 13 et 14 août et le 2^{ème} Pro Am Verbier by Audi le 10 septembre.
- Pour toutes informations complémentaires, n'hésitez pas à visiter notre site web : verbiergolfclub.ch ou alors adressez-nous votre demande par email à golf.club@verbier.ch



Les autres étoiles du Valais

De Montana à Verbier, il existe bien des façons de découvrir un Valais très particulier. Voici quelques étapes qui favorisent vos étonnements et entretiennent vos curiosités.

Prêt pour un voyage revigorant ? Dans un canton au caractère fort, rien de tel que des rencontres bien trempées. *Altus* vous propose quelques tête-à-tête, entre Montana et Verbier, qui attiseront vos plaisirs. Départ du Haut-Plateau, première station à Randogne avec une dégustation de la centaine de liqueurs produites par Yves Cornut. L'homme invente plus vite que votre glotte des délices pour votre palais. Il est le seul, Rive Droite, en Valais, à gérer une telle production. (1)

Arrivé sur Sierre, un coup de fil préalable à Jean-Paul Forclaz serait apprécié. Ce passionné détient, dans un ancien et vaste coffre de banque au cœur de la Cité du Soleil, une phénoménale collection de 600 instruments à cordes, de tous les âges, de tous les continents. Il parle avec un amour communicatif de ses pièces. Il les a presque toutes restaurées, c'est vous dire s'il les connaît par cœur. (2)

CAP SUR SION...

Sur la route de Sion – et il faut s'y prendre fort à l'avance, voire être dans les petits papiers du sieur – se trouve à St-Léonard la cave Emery, hors norme et hors du commun. Son propriétaire, Louis-Bernard Emery, l'a imaginée avec des portes secrètes, des trappes, des mécanismes ingénieux dignes du château d'Harry Potter. Sur son site, quelques images vous donnent un avant-goût. La visite se révèle inoubliable mais il faut la mériter. En étant client des caves, par exemple.

Aux alentours, soit à Granges, Gérard Melly dévoue une partie de ses ateliers à une collection de motos rarissimes. Une soixantaine de modèles, dont certains uniques au monde, étincèlent sous les néons. Il en a même inventé une, la Blue Rage. (3)

Le centre de Sion, sa vieille ville, vibre au

diapason de pépites insoupçonnées. À la Brasserie du Grand Pont, depuis des siècles, se sont arrêtées les plus grandes personnalités qui traversaient le canton. Goethe a eu peur des goitreux, Wagner en est parti très vite parce qu'il ne voulait pas diriger un orchestre indigne de son talent, Rousseau y est passé au retour de sa disgrâce vénitienne. À l'époque, l'établissement s'appelait Le Lion d'Or ; aucune plaque ne vous le signale.

Un peu plus haut, au pied du Château Valère, la Pierre Venetz vous permet de regonfler vos énergies. Du moins, selon les spécialistes en la matière... (4) Et vous y découvrez un unique pan de la muraille qui entourait Sion jusqu'en 1830. À Tourbillon, la visite guidée d'un château en ruines par Mario De Cocatrix vous nourrit d'anecdotes captivantes.

Du côté de Conthey, vous aurez, proche de l'ancienne église, une pensée émue pour Isaac de Rivaz. En 1802, dans une cave de la cure, il a inventé le moteur à explosion, celui qui vous permet de rouler avec votre voiture contemporaine.

Ardon vous sert une double tournée de surprises. À la Maison Les Vignettes s'admire le plus grand musée d'Europe dédié au tire-bouchon, plus de 1 600 pièces au compteur (5). Et, comme si cela ne suffisait pas, Alex Delaloye a été le premier en Suisse à réaliser un whisky – le Swhisky – qui en remonte aux Écossais et aux connaisseurs les plus exigeants. (6)

St-Pierre-de-Clages, à part être le seul village du livre en Suisse, se flatte, dès l'entrée, d'avoir La Potagère, un magasin étonnant qui a eu les honneurs de l'émission « *Passe-moi les jumelles* » en 2014. C'est sans aucun doute le seul commerce de fruits et légumes – apprécié par bien des vedettes – qui affiche des portraits du Che un peu partout. >>>



1



2



3

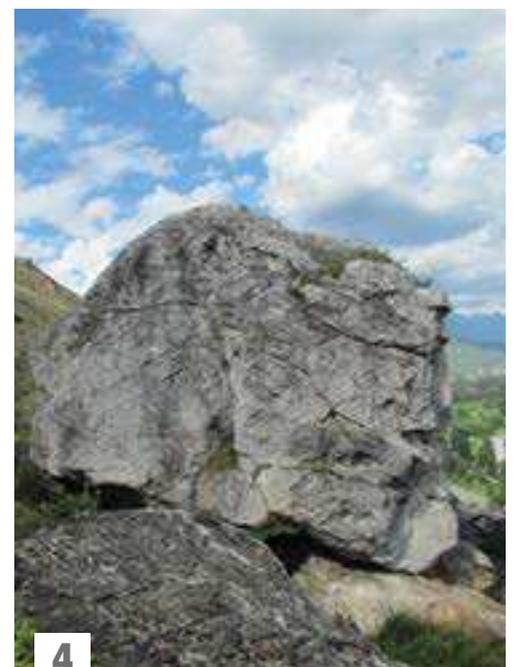
1 Les liqueurs d'Yves Cornut.
Yves Cornut's liqueurs.

2 Jean-Paul Forclaz a restauré quelque 600 instruments à cordes.

Jean-Paul Forclaz has restored 600 or so string instruments.

3 Les motos rarissimes de Gérard Melly.
Gérard Melly's extremely rare motorbikes.

4 La Pierre Venetz.
La Pierre Venetz.



4

>>> Vers Saillon – site merveilleusement moyenâgeux, ne boudez pas le rocher qui a donné lieu à un surprenant tableau de Courbet, « La Caverne des Géants », une sculpture taillée par la nature dans le tuf. (7)

Ensuite, l'atelier d'Alain Perraudin, à la sortie de Saillon, serait un très bon plan. En Suisse, il est le dernier à construire des vielles. Qui plus est, il est capable de vous jouer des morceaux de métal dessus. Cela déménage ! (8)

*Le centre de Sion,
sa vieille ville,
vibre au diapason
de pépites
insoupçonnées.*

DE MARTIGNY À VERBIER

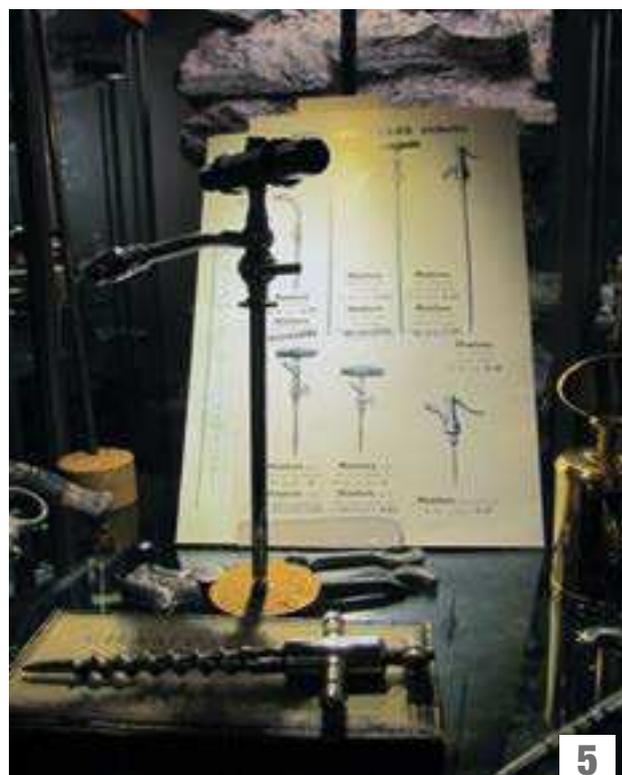
Comme à Sion, le cœur de Martigny bat de multiples joies. L'Hôtel de Ville s'illumine du plus grand vitrail profane de Suisse, réalisé par Edmond Bille. L'artiste s'y est même représenté en empereur romain. Une visite commentée par les spécialistes issus des gardiens du patrimoine vous en apprendra bien plus. (9)

Les bonnes adresses ne manquent pas dans un périmètre restreint. On vous recommande une valeur sûre – qui ne va pas fermer dans les six mois – « La Vache qui vole ». Autre clin d'œil culinaire, la réputée Fromathèque, au sortir de Martigny en direction de Verbier, un lieu qui ne désemplit pas.

À quelques encablures, le hameau de Plan-Cerisier vous montre que l'avenue des Champs-Élysées existe aussi en Valais, ainsi que le plus petit musée de Suisse. (10)

Sur la montée vers Verbier, à Sembrancher, une petite bifurcation vous conduirait à Bourg-St-Pierre. Au centre du village rayonne une médaille de 50 centimètres, en bronze, valant exactement 45 000 francs. Il s'agit d'un cadeau de François Mitterrand, en 1984, aux habitants des lieux... Elle représente le montant de la dette laissée par Napoléon en 1800. Les ardoises mettent parfois du temps à se régler. Quant à vous, vous voilà enrichi par des impressions marquantes d'un canton incomparable. ■

Texte : Joël Cerutti



5 Le plus grand musée d'Europe du tire-bouchon.

Europe's largest corkscrew museum.

6 Alex Delaloye, créateur du Swhisky (whisky suisse).

Alex Delaloye, the man behind Swhisky (a Swiss whisky).

7 Sculpture taillée par la nature.

Sculpture carved by nature.





8



9



10

- 8 Les vielles d'Alain Perraudin.
8 Alain Perraudin's hurdy-gurdies.
- 9 Le plus grand vitrail profane de Suisse.
9 The largest stained glass window in Switzerland.
- 10 Le hameau du Plan Cerisier.
10 The hamlet of Plan-Cerisier.

LIENS UTILES :

- www.desertdegobi.ch
- Jean-Paul Forclaz : 0041 (0)79 220 51 35
- www.caveemery.ch
- Gérard Melly, 0041 (0)79 219 05 60
- La Maison Les Vignettes,
0041 (0)27 306 44 79
- www.lapotagere.ch
- Alain Perraudin, 0041 (0)78 801 49 29.
- <http://www.lavachequivole.ch/fr/>
- www.lafromathèque.ch
- www.plancerisier.ch

Valais'

other gems

From Montana to Verbier, there are many interesting ways to discover a very special side to Valais' individuality. Here are some places to intrigue and surprise...

Are you ready to go on a bracing trip? In a canton full of history and charm, there is nothing quite like meeting individuals bursting with character. 'Altus' offers some interesting encounters between Montana and Verbier. Starting in Haut-Plateau, the first stop is Randogne for some liqueur tasting- one hundred or so varieties produced by Yves Cornut: the only person on the 'Rive Droite' in Valais to have such a production. (1)

Before arriving in Sierre, give Jean-Paul Forclaz a ring. In an old bank vault in the heart of the 'Cité du Soleil', this man has a phenomenal collection of 600 string instruments. From across the ages and all continents, he talks about his pieces with excitement. He has restored nearly all of them- up to you to find out if he knows them off by heart. (2)

HEADING FOR SION...

On the road to Sion- and you must book early- is the extraordinary 'Cave Emery' in St-Léonard. Owner, Louis-Bernard Emery invented it, with secret doors, trapdoors, and ingenious mechanisms worthy of Harry Potter's castle. As you arrive, some photos give you a taster. Going on a tour is an unforgettable experience but you must earn it: as a customer in the wine shop, for example.

In nearby Granges, Gérard Melly has devoted part of his workshops to a collection of extremely rare motorbikes. Around sixty models, some of which are the only remaining models in the world, shine under the neon lights. He even made his own: the Blue Rage. (3)

The old town of Sion is bursting with hidden treasures. For centuries, some of the greatest leading

figures crossing the canton would have stopped at the Grand Pont Brasserie. Goethe was scared of the people with goitre, Wagner left quickly as he didn't want to direct an orchestra unworthy of his talent, Rousseau passed through on his way back from Venice. At the time, the place was called 'Le Lion d'Or', though there is nothing to inform you of this on the building.

A little bit further up, at the foot of Valère castle, you can reenergise at La Pierre Venetz... at least, according to some specialists. (4)

Here, you will find a unique section of the ramparts that surrounded Sion up until 1830. At Tourbillon, Mario De Cocatrix's guided tour of the castle ruins is full of fascinating anecdotes.

The old town of Sion is bursting with hidden treasures.

When you are close to the old church in Conthey, spare a thought for Isaac de Rivaz. In 1802, he invented the internal combustion engine in the parish cellar, now used in our modern cars.

Ardon offers further delights. The 'Maison Les Vignettes' is Europe's largest corkscrew museum with over 1,600 models (5). And if that wasn't enough, Alex Delaloye was the first person in Switzerland to make whisky- the Whisky, which impresses Scots and connoisseurs alike. (6)

Apart from being the only Book Town in Switzerland, St-Pierre-de-Clages prides itself on having La Potagère: an unusual shop which had the honour of featuring in the programme 'Passe-moi les jumelles' in 2014. It is, without a doubt, the only fruit and vegetable shop (enjoyed by stars) that displays posters of Che all over the place.

Towards Saillon, which is an authentic medieval village, don't miss the rock that was the subject of a fabulous painting by Courbet, 'La Caverne des Géants': a sculpture carved by nature. (7)

Then just as you leave Saillon, Alain Perraudin's workshop is worth a look. In Switzerland, he is the last manufacturer of hurdy-gurdies, and can even play heavy metal on it. Pretty awesome! (8)

FROM MARTIGNY TO VERBIER

Like in Sion, the heart of Martigny hides many gems. The largest stained glass window in Switzerland, created by Edmond Bille, lights up the Town Hall. The artist even represented himself as a roman emperor in the glass. You can learn all about it on the guided tour led by qualified experts. (9)

There are so many good places to eat within this small area. We definitely recommend 'La Vache qui Vole'. The renowned 'Fromathèque' is another culinary highlight, which is always popular (find it when you leave Martigny, heading towards Verbier).

The nearby hamlet of Plan-Cerisier reveals that there is also a Champs-Élysées in Valais, and also houses the smallest museum in Switzerland. (10)

On your way up to Verbier, the road forks at Sembrancher, towards Bourg-St-Pierre. In the village centre, shines a 50cm bronze medal, worth 45,000 francs. It was a gift from François Mitterrand in 1984 to the locals... It represented the amount of debt that had been left behind by Napoléon in 1800. It can take time to pay-off your debts! You will no doubt feel very enriched by the treasures of this incredible canton. ■



USEFUL WEBSITES:

www.desertdegobi.ch

Jean-Paul Forclaz : 0041 (0)79 220 51 35

www.caveemery.ch

Gérard Melly, 0041 (0)79 219 05 60.

La Maison Les Vignettes, 0041 (0)27 306 44 79

www.lapotagere.ch

Alain Perraudin, 0041 (0)78 801 49 29.

<http://www.lavachequivole.ch/fr/>

www.lafromathèque.ch

www.plancerisier.ch

PURE VILLAS
sainte-maxime
FRANCE



FOR SALE

Amazing sea view
-13 villas with
swimming pool
300 m from the beach

info@pures-villas.com
+33 (0) 7 84 12 74 99



M

Group
Properties



FOR RENT

M Group Chalets

offers four exceptional chalets to rent in the heart of the French Alps, in the ski resort of Val d'Isère.

Our chalets bring a whole new meaning to the concept of Luxury.

They boast the ultimate in luxury high-tech amenities. Each chalet accommodates 12 to 14 guests in en-suite bedrooms. The leisure and recreation areas individual to each chalet include a swimming pool, whirlpool bath, hot tub, steam bath, sauna, massage room, treatments room and Technogym.

Each lounge and swimming pool area can be turned into a fully fitted cinema space.

Our staff tend to our guests' every need, constantly pushing back the limits to offer you the very best service, ensuring your holiday with us is an exceptional and unique experience. Today, our chalets are unrivalled worldwide when it comes to luxury in the mountains and are among the finest chalets in the world.

www.mgroupchalet.com jbmontel@montelinvest.com

tel: +33 (0) 6 60 18 06 32

Vous avez dit « crétins des Alpes » ?

Dans les bulles du capitaine Haddock, il y a entre autres le bougre de faux jeton, le Cyrano à quatre pattes, le zouave interplanétaire, le mérinos mal peigné et... le crétin des Alpes.

Si Hergé a, par la bouche de son mal embouché personnage, popularisé l'expression jusqu'à la caricature, elle repose cependant sur une réalité scientifique et, dans une moindre mesure, sociologique.

Réalité qui fort heureusement appartient à des temps très anciens. Alors qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?



Il fut un temps où le crétin rivalisait avec la marmotte. Aux prémices du tourisme, les fortunés s'aventuraient dans les Alpes en quête de paysages en majesté et d'exotiques rencontres. Mesdames osaient la traversée de la Mer de Glace en robe, la main serrée sur la corde de leur guide et rapportaient dans les salons parisiens la photographie qui attestait de leurs exploits. Tous s'émerveillaient et se délectaient ironiquement des anecdotes sur les us et coutumes des populations locales. On dissertait dans les fumoirs sur les bienfaits de l'air pur des montagnes, sur la conquête des sommets et la naissance de nouveaux héros, sur ce qu'il faudrait engager pour apporter un peu de civilisation en ces terres reculées et totalement escarpées. On s'instruisait néanmoins de la faune sauvage et de la flore endémique de ces contrées perchées. Les jeunes filles se vantaient d'avoir eu si peur en entendant le sifflement aigu des marmottes dont la fourrure si douce et chaude leur servait de douillets manchons inégalables. L'exhibition des témoignages des expéditions touristiques dans les Alpes suscitait autant d'admiration et d'onomatopées qu'un retour d'Afrique. Les Alpes, c'était la jungle! Certes on n'y croisait ni pygmées ni femmes à plateau, mais facilement quelques « crétins goitreux »... Ceux-là méritaient autant que la marmotte, l'épique voyage et l'édition de cartes postales. Charité bien ordonnée, les unes parées de leurs riches atours s'horrifiaient devant tant de monstruosité quand les uns, drapés de leur supériorité et de leurs savantes connaissances s'offusquaient de la dégénérescence de l'espèce humaine. D'ailleurs pouvait-on encore parler d'humain à la vue de ces congénères proches de la bête de somme? se demandaient-ils... Dans la première édition de son Encyclopédie

(1751), Diderot en donnait une définition assez éloquente qui confirmait les a priori, préjugés et jugements condescendants à l'emporte-pièce.

« CRETINS, S. m. plur. (Hist. mod.) on donne ce nom à une espèce d'hommes qui naissent dans le Valais en assez grande quantité, & surtout à Sion leur capitale. Ils sont sourds, muets, imbecilles, presque insensibles aux coups, & portent des goêtres pendans jusqu'à la ceinture; assez bonnes gens d'ailleurs, ils sont incapables d'idées, & n'ont qu'une sorte d'attrait assez violent pour leurs besoins. Ils s'abandonnent aux plaisirs des sens de toute espèce, & leur imbecillité les empêche d'y voir aucun crime. La simplicité des peuples du Valais leur fait regarder les Cretins comme les anges tutélaires des familles, & ceux qui n'en ont pas se croient assez mal avec le ciel. Il est difficile d'expliquer la cause & l'effet du Cretinage. La malpropreté, l'éducation, la chaleur excessive de ces vallées, les eaux, les goêtres même, sont communs à tous les enfans de ces peuples. Ils ne naissent pas cependant tous Cretins. »

Épouvantable description relayée et confirmée quelques années plus tard, en 1786, dans le second tome du *Voyage dans les Alpes* d'Horace-Bénédict de Saussure qui leur consacre un chapitre intitulé « Crétins et Albinos ». L'érudit homme des Lumières tente de trouver les causes du crétinisme alpin sans pour autant parvenir à véritablement identifier les raisons des malformations de ces petits hommes « au nez épaté et à la peau >>>



Le « crétin des Alpes » était une curiosité qui s'affichait sur les cartes postales comme l'étaient les « monstres » de foire. The 'Alps cretin' was a curiosity that you could find on postcards as if a circus attraction.

Année 1864.

Commune de Briançon.

Enquête
sur le Goitre et le Crétinisme.

Circulaire Du H^o le Ministre De
L'Agriculture, Du Commerce Et Des Travaux Publics,
Du mois D'octobre 1863.

Les autorités réalisent que si les Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme », les régions montagneuses occupent une pôle position qui interpelle...

»» terreuse». Formant une sorte de tiers-monde jalonnant le bord des routes et chemins des vallées de hautes montagnes, ils mendient aux rares passants de quoi survivre.

CAMPAGNE DE RECENSEMENT

Médecins, botanistes, scientifiques et même le roi Charles-Albert de Savoie se penchent sur le proéminent problème de ces « crétins », appelés également « anormaux », « inadaptés ». On incrimine les eaux séléniteuses, les eaux de neige, l'alimentation grossière, l'état permanent de chaleur et d'humidité des habitations et des vallées, les marécages et les brouillards, la chaleur excessive de l'été... Des commissions se forment, des traités se rédigent, des enquêtes sont diligentées, des recommandations s'imposent. Les « scientifiques » assistés de curés partent en croisade pour faire appliquer des « mesures hygiéniques » et enjoignent à la coupe des arbres qui ombragent les vallées et « interceptent la lumière ». En 1810, Napoléon très irrité par le problème ordonne le recensement des « crétins des Alpes »

dans le département du Simplon de l'Empire recouvrant l'actuel Valais. Les résultats sont sans appel : 4 000 crétins sur 70 000 habitants. Dès lors, on comptabilise département par département, commune par commune et l'on distingue les « crétins », des « idiots » et des « goitreux » qui parfois cumulent les handicaps ! Les autorités réalisent que si les Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme » (la Vendée et le Calvados arrivent aussi en tête du classement), les régions montagneuses occupent une pôle position qui interpelle...

La question du manque d'iode combiné certes à des conditions de vie insalubres et un taux de consanguinité important fait discrètement son entrée dans les facultés de médecine. D'autant que le problème continue d'agacer dans les plus hautes instances de l'État. Et pour cause, le goitre est devenu un bon alibi pour se faire exempter du service militaire, qui à l'époque dure... sept ans. Ainsi, comme le rapporte, en 1864, le docteur Chabrand, médecin-inspecteur des eaux minérales de Monétier (Serre Chevalier) et médecin des épidémies et de l'hôpital civil de

Désignation de la famille des les nom & surnoms des deux sexes.	Désignation des membres de la famille atteints.	Nom & surnoms de chaque membre atteint.	âge	Nombre d'individus atteints.				Lieu de naissance.	Lieu où l'on a vu la naissance.	Profession
				de Goitre desex.	de cretinisme desex.	de Goitre & de cretinisme desex.	d'idiotie ou d'imbecillité desex.			
La ville.										

Briançon, tout était bon pour rester au pays plutôt que de devenir soldat. «À St-Chaffrey, une des communes les plus infectées, existe une source qu'on nomme *la fontaine des goitreux* et l'on assure que plusieurs jeunes gens, à l'approche du tirage au sort, en font usage pour acquérir un goitre dont le volume soit capable de les faire exempter. Ce qu'il y a de déplorable, dans le Briançonnais, c'est que les jeunes gens qui ont un engorgement de la glande thyroïde, bien loin de chercher à en obtenir la résolution s'occupent plutôt de le faire augmenter par tous les moyens: boire beaucoup d'eau, faire des courses avec des fardeaux, serrer la cravate au-dessus de la tumeur, manger de la gomme de cerisier.

Ces funestes habitudes contribuent à la propagation de la maladie. Un grand nombre de jeunes gens, en effet, parvenus à l'âge de 21 ans ont déjà un goitre très volumineux qui devient ordinairement incurable, soit à cause de son ancienneté, soit à cause des influences atmosphériques et des travaux pénibles auxquels ces goitreux sont soumis le reste de leur vie.» De 1842 à 1847 le docteur briançonnais dénombre «91 individus sur 1000 exemptés pour goitre, dans les Hautes-Alpes».

CROISADE IODÉE !

Si quelques hypothèses médicales absurdes et farfelues persistent, le manque d'iode dans les régions d'endémie devient peu à peu une certitude pour expliquer l'apparition de goitre. On parle alors d'hypothyroïdie congénitale due à une carence en iode, en raison de l'éloignement de ces territoires de la mer et de la consommation de «sel de gemme» (sel fossile extrait des mines), très pauvre en iode contrairement au sel marin. Le remède est trouvé! Il faut «ioder» les Alpes! >>>

Au XIX^e siècle, l'État a ordonné le recensement des crétiens, goitreux, idiots, département par département, commune par commune, afin d'établir la carte de France du crétinisme et de prendre les mesures nécessaires à son éradication.

In the 19th Century the state ordered a census of 'cretins', the 'goitrous' and 'idiots'. They went from department to department, commune to commune, so as to pinpoint the afflicted areas and take precautions to eradicate the issue.

94 RAPPORT SUR LE GOÏTRE ET LE CRÉTINISME.

NOUMRES ET PROPORTIONS DES CRÉTINS ET GOÏTREUX DANS LES 80 DÉPARTEMENTS.

N ^o d'ordre.	Départements.	Population.	Crétins et goitreux.	Proportion pour 1000.
1	Hautes-Alpes.....	122 117	2 747	22,5
2	Narbonne.....	271 662	4 740	16
3	Ardeche.....	287 174	2 624	6,8
4	Lozère.....	137 203	865	6,2
5	Hautes-Pyrénées.....	249 232	1 441	6
6	Basses-Alpes.....	143 000	858	6
7	Isère.....	281 286	3 127	5,5
8	Vendée.....	404 473	2 143	5,2
9	Lot-et-Garonne.....	227 262	1 771	5,4
10	Alpes-Maritimes.....	198 818	994	5
11	Essonne.....	172 640	2 692	4,7
12	Saône-Inférieure.....	792 768	3 567	4,5
13	Ardeche.....	219 426	1 127	4,5
14	Haute-Savoie.....	279 768	1 232	4,5
15	Eure.....	394 467	1 775	4,5
16	Aveyron.....	400 070	1 739	4,3
17	Aude.....	288 628	1 241	4,3
18	Var.....	206 550	1 226	4
19	Drome.....	324 234	1 226	4
20	Haute-Garonne.....	402 727	1 975	4
21	Lot.....	288 519	1 155	4
22	Tarn-et-Garonne.....	224 569	916	4
23	Creuse.....	274 057	1 066	4,2
24	Maine-et-Loire.....	522 325	2 129	4
25	Haute-Loire.....	212 461	1 219	3,9
26	Orne.....	414 618	1 617	3,9
27	Vosges.....	418 998	1 627	3,9
28	Landes.....	295 693	1 165	3,8
29	Mayenne.....	273 699	2 181	3,8
30	Prey-de-Dôme.....	271 690	2 028	3,6
31	Pyrénées-Orientales.....	189 470	683	3,5
32	Narbonne.....	463 629	1 622	3,5
33	Dordogne.....	502 673	1 739	3,5
34	Calvados.....	474 909	1 662	3,5
35	Côte-d'Or.....	282 562	1 265	3,4
36	Allier.....	276 164	1 279	3,4
37	Eure-et-Loir.....	296 703	989	3,4
38	Deux-Sèvres.....	323 155	1 123	3,4
39	Basses-Pyrénées.....	433 486	1 427	3,3
40	Oise.....	461 274	1 224	3,3
41	Loir-et-Cher.....	275 757	910	3,3
42	Haute-Marne.....	259 696	829	3,2
À reporter.....		15 261 408	69 197	



ALPES et Midi

6, avenue Jean-Jourès - G.A.P. - Tél. 0.23

LE COURRIER DES ALPES

Fondé le 1^{er} juillet 1849

ALPES ET MIDI

Fondé le 1^{er} juillet 1932

Prix : 15 francs. — Abonnement : 600 francs par an — C.C.P. Marseille 25-15

LE JOURNAL DES HAUTES-ALPES. — LA VIE TOURISTIQUE, ADMINISTRATIVE, AGRICOLE ET SPORTIVE — LE FOLKLORE DE NOS VALLÉES — LES ANNONCES LEGALES

Quelques souvenirs sur

Le goitre dans la vallée de la Guisane

A la fin du siècle dernier et au début de celui-ci on ne pouvait pas traverser Saint-Chaffrey sans voir, groupés auprès du pont-levis du torrent, une dizaine de mes malheureux compatriotes porteurs de goitres dont le plus petit avait le volume d'une tête humaine et d'autres, à lobes multiples, descendaient jusqu'au bas du sternum. Complicques de crétinisme, ces goitres réduisaient leurs porteurs à la mendicité (La Sécurité Sociale s'était même pas pensée) d'où leur habitat sur la route pour appuyer les passants.

Quand le Tourisme prit naissance, on se rendit compte de la néfaste publicité que faisait ce spectacle à notre beau pays et on se mit, plus ou moins discrètement, à refouler tous ces malheureux dans leurs écuries. C'est tout ce que faisait pour eux une société qui considérait encore le paysan comme un animal.

Mais, comme Saint-Chaffrey, comme La Pisse, en Vallonaise (devenu pudiquement le Pehoux), détenant le triste record de la fréquence des goitres et de leur volume, alors qu'en remontant vers le Lautaret, les autres vallées en étaient de moins en moins atteintes.

Cette endemic était tellement frappante qu'elle nous a longtemps mérité l'appellation de « goitreux » que nous produisions tous

charges sur le dos mais avec le soutien d'une bretelle frontale qui tire la tête en arrière, projette le cou en avant et le congestionne d'autant plus que l'unique bouton des soboles chemises paysannes est au col qu'il strictionne hypertrophiant ainsi, peu à peu, la glande thyroïde !

En ce temps là, au moins, les hypothèses médicales étaient bucoliques, épurées de la docte absurdité de celles que bien des Maîtres les plus éminents émettent aujourd'hui sur la cause des tumeurs en général et du cancer en particulier.

Mais, de tous temps, c'est l'eau de boisson qui a été incriminée comme goitrigène.

D'abord, par son manque d'iode dans les régions d'altitude. De fait, dans les vallées à endemic goitreux de la Suisse, le Gouvernement fit disparaître les goitres en incorporant d'office de l'iodure de potassium au sel de cuisine avant sa distribution aux épiciers. Rien de semblable ne fut fait à Saint-Chaffrey ou pourtant le goitre n'en a pas moins disparu !

(Suite en quatrième page)

Pages libres des

ECRIVAINS DAUPHINOIS

M. Emile Escallier, président de la Société des Ecrivains dauphinois, nous annonce la publication prochaine d'un numéro spécial des « Pages libres » (52 p.; prix : 200 fr.) en vente chez les principaux libraires du Dauphiné. Ce numéro est consacré au grand écrivain dauphinois, Stendhal, bien connu de tous les lecteurs de notre région et d'ailleurs : Artiste de Henri Martineau, A. Garaccio, A. Lebois, C. Desvet, Y. del Lillo, G. Garrel, G. Lelouche, E. Gaillet, P. Vernale, Pierre Géosciande, Borel du Bex; poèmes de M. Caillard, Y. Fess, L. Guigo-Coulmassis, Louis A. Robert. Et ceci, par Marius Rioulet, directeur des « Pages libres », la présentation de Stendhal :

REFLEXIONS-LIMINAIRES

Il est, ici-bas, une espèce d'Esfer, — d'argent, de vitesse, de gloire. La plupart des hommes l'halètent, yeux fermés, ventre haut, et ils le parcourent jusqu'à la culbute. — L'oubli : pontant méconnaissables, champions du muscle, écrivains de bucrèmes, fantômes de la scène, donzelles de l'écran, gu-

gnols de la rue — (l'abrégé), tout un troupeau d'effarante bétise...

Mais il est, ici-bas, une espèce de Paradis. Il est dans la verticalité humaine, l'ampleur de la tête, la dextérité de la main, le battissement du cœur. Bares ceux qui le connaissent : quelques artistes (musiciens, peintres, sculpteurs, etc.), tous les Poètes, dont la mission est de transcrire le Riel et d'exprimer, s'il se peut, l'Inexprimable. Et quelques grands prosateurs.

Stendhal fut l'un de ces prosateurs privilégiés. — qu'ignorèrent longtemps Grenoble, sa ville natale, et l'alentour centrifuge. Ignorance normale. Le Dauphiné n'était pas — et il s'est encore — qu'un mot tourtalique. Le long du Rhône, Vienne et Valence s'évadent vers Lyon; dans leur montagne, Gap s'évade vers Marseille, Embrun et Briançon s'évadent vers l'Italie. Grenoble, trop proche, et la terre dauphinoise ne pouvait apercevoir immédiatement le front de Stendhal. D'ailleurs, Stendhal disait : « Je suis Milanais... »; et Stendhal n'aimait du Dauphiné, que ses paysages, poésie sans péter. (Je pré-

En 1954, le docteur Blanchard fait état de ses recherches historiques et empiriques sur le goitre en vallée de Serre Chevalier dans le quotidien *Alpes et Midi*.

In 1954 Dr Blanchard published his research into goitre in the Serre Chevalier valley, in the *Alpes et Midi* paper.



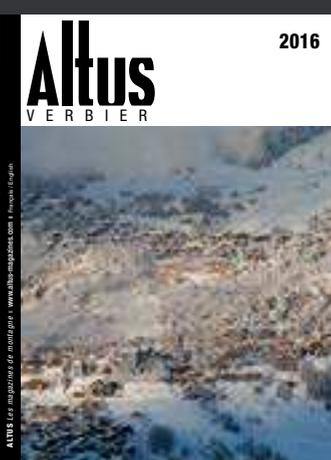
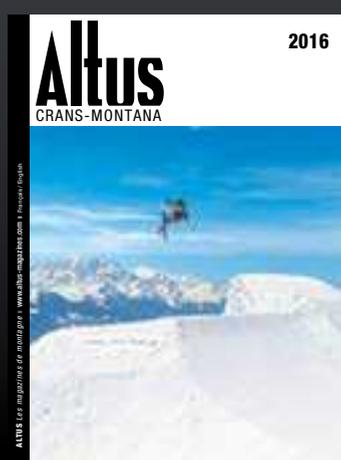
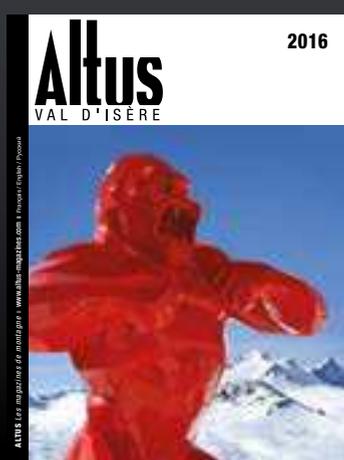
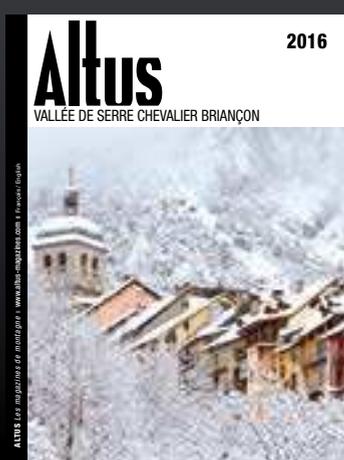
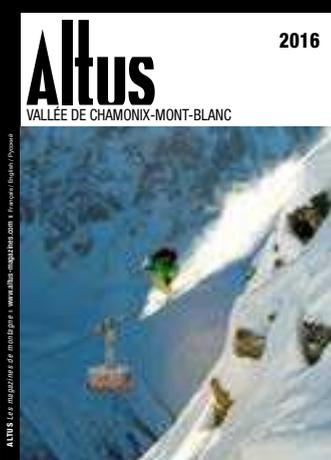
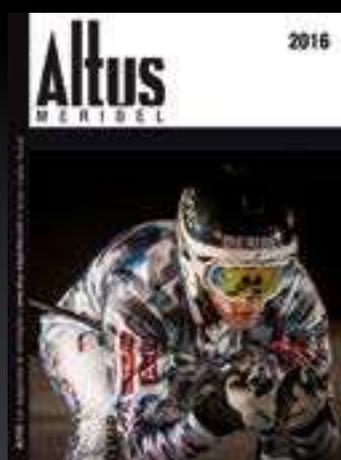
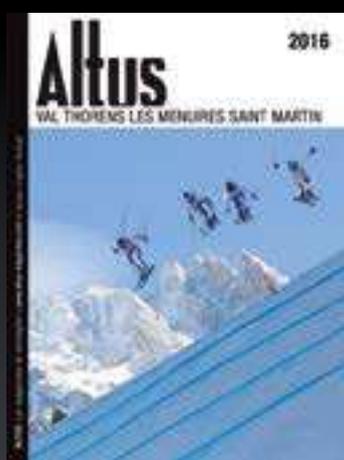
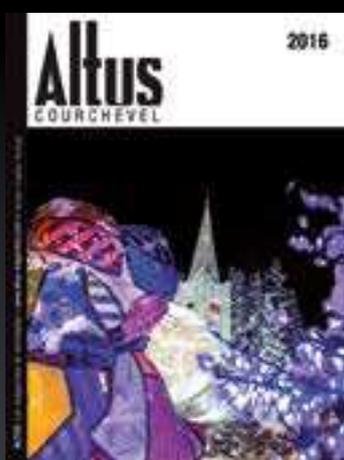
►►► Ainsi, quand la Savoie fut annexée à la France, l'administration française, ayant fait l'inventaire des ressources de son nouveau territoire, ne tarde pas à constater que le nombre des conscrits ne sera pas proportionné à celui des hectares. Le gouvernement s'efforce alors d'améliorer ce « fâcheux » état de choses et fait notamment distribuer aux écoliers des pastilles contenant une légère dose d'iode. Sur 5 000 enfants goitreux soumis à ce traitement pendant huit ans, 2 000 furent, dit-on, guéris, et l'état de 2 000 autres amélioré. Le nombre des cures eût été bien plus considérable si les parents afin de conserver le privilège de l'exemption du service militaire, ne s'étaient pas opposés aux soins que le gouvernement faisait donner à leurs progénitures.

En Suisse, l'État se mobilise lui aussi à l'heure où le tourisme se démocratise... Les « bougres » entachent le bucolique tableau de la noble montagne aux milles vertus. Après quelques expérimentations dans la vallée de Zermatt, en 1922, la Confédération suisse et les salines du Rhin qui fournissent

le sel à pratiquement tout le pays ajoutent systématiquement 3,75 milligrammes d'iode par kilo de sel de mine.

Une vaste campagne au goût d'embruns, combinée à l'évolution des mœurs, l'exode rural, le brassage des populations, l'émergence du confort et de l'hygiène dans les foyers ont rapidement endigué le phénomène. Les goitreux et crétiens ont disparu, les Alpes sont sorties de la misère, l'or blanc a enseveli les derniers vestiges d'une vie aussi rude que son climat mais... l'expression a perduré, traversant les âges, collant à la peau des montagnards, envers et contre tout. Le crétin demeure forcément alpin et le capitaine Haddock n'a pas aidé à sa réputation. Reste à faire la part de l'histoire, de la légende et de la réalité... et de s'apercevoir que tout crétiens qu'ils soient, les Alpains peuplent la deuxième région économique de France et leurs stations de ski constituent l'un des fleurons du tourisme national. Pas si bête le crétin ! ■

Texte : Marie-Stéphane Guy



Partout dans le monde sur / *All around the world on*

www.altus-magazines.com

Smartphone, tablette, ordinateur, feuilletez nos pages où que vous soyez

Smartphone, tablet, computer... flick through the pages of our magazines wherever you are



Did you really say “Alps’ cretins”?

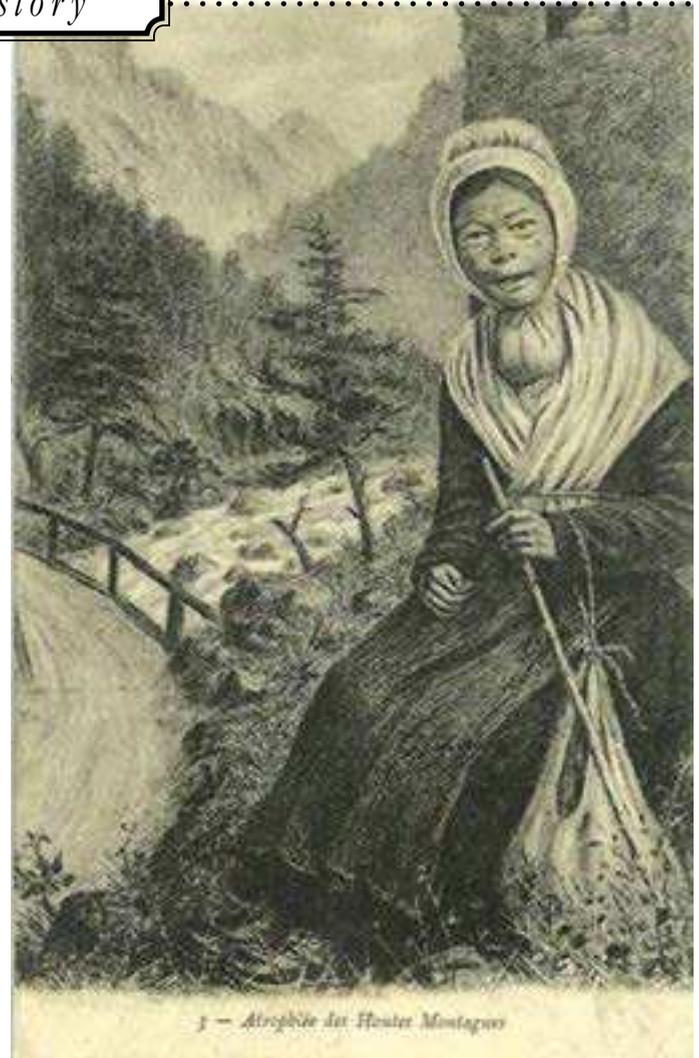
Amongst a number of other references made by the Captain Haddock character in Tintin, is the term: *le crétin des Alpes*. And though Hergé popularised the expression by putting it into the speech bubbles of his foulmouthed character, it does actually stem from a scientific and sociological reality. A reality which fortunately belongs to history. So who were these so-called ‘Alps’ cretins’?

There was a time when the ‘cretin’ competed with the marmot. In the early days of tourism, the wealthy would adventure into the Alps in search of impressive landscapes and exotic encounters. Women would take on the challenge of crossing the ‘Mer de Glace’, wearing their dresses, holding on tightly to their guide’s rope and returning to Paris with photographs as proof of their exploits. Everyone marveled and ironically delighted in the anecdotes about the habits and customs of the locals. Ensnared in the smoking rooms they would discuss the benefits of the pure air in the mountains, conquering summits and the birth of new heroes, as well as what would be needed to civilise these remote, craggy areas. People would learn about the extensive flora and fauna in these areas. The young women boasted about being petrified at the sound of the high pitched marmots’ whistle, whose soft and cosy furs made fantastic hand muffs. The exhibition illustrating the tourist expeditions in the Alps stirred up as much admiration and cooing as a return from Africa. Of course there weren’t any pygmies nor women with lip plates, but there were some ‘goitrous cretins’... And they made a trip to the Alps and a picture on a postcard just as worthy as any marmot. Charity began at home and women, bedecked in their rich finery, were horrified by the monstrosities while the men, wrapped in self-superiority and their scholarly understandings, were offended by the debasement of the human species. Was it even possible to refer to them as humans when these fellow creatures appeared to be so much closer to a donkey? In the first edition of his Encyclopedia (1751), Diderot gave a rather eloquent definition which confirmed the sweeping preconceptions, prejudices and judgements.

This appalling description was confirmed a few years later, in 1786, when it was used in the second volume of ‘Journeys in the Alps’ by Horace-Bénédict de Saussure who wrote a chapter about the “Albino Cretins”. This erudite man tried to discover what was causing alpine cretinism without really managing to identify the reason for these people’s malformations. Creating a kind of third world situation on the roadsides and along the mountain paths, they would beg to the rare passer-by for something to keep them alive.

A CENSUS CAMPAIGN

Doctors, botanists, scientists and even King Charles-Albert of Savoie were aware of the issue of these ‘cretins’. The selenite water; snow melt water; rough food; the permanent state of warmth and humidity of the homes in the valleys; the marshes and the fog; the excessive



heat in the summer... they were all blamed. A lot of research went into the situation. Scientists and priests would go off on crusades to enforce ‘hygiene measures’ and insist that trees should be cut where they “intercepted the light” in the valley. In 1810 Napoleon ordered a census of ‘Alps cretins’ in the Simplon department, which now covers Valais. The results were irrevocable: 4,000 ‘cretins’ for 70,000 habitants. From then on a record was kept for each department and commune, distinguishing between ‘cretins’, ‘idiots’ and those with ‘goitre’. The authorities realised that though the Alps did not have the monopoly on ‘cretins’ (the Vendée and Calvados also had a lot), these mountainous regions were in a position to raise concern...

A lack of iodine combined with unsanitary living conditions and a high level of inbreeding were looked at by the faculties of medicine. The problem remained a matter of great concern to government bodies. And for good reason, goitre had become a good excuse for avoiding military service, which at the time lasted 7 years. In 1864 Dr Chabrand, doctor and inspector of Monétier mineral water (Serre Chevalier) and doctor of epidemics at the civilian hospital in Briançon, observed that any excuse to stay at home was preferential to becoming a soldier. “At St-Chaffrey, one of the most affected communes, there is a source known as ‘the goitre fountain’ and we can attest that several youngsters, when nearing the age for enlistment, use the water to get a goitre so as to be exonerated. What is appalling is that amongst the people of Briançon, the young who have a blocked thyroid gland try to encourage it to grow rather than getting it treated: they drink lots of water, run errands with heavy loads, tighten their ties below the tumour, or eat cherry tree sap. These gruesome customs contribute to the propagation of the illness. Many young, when they turn 21, already have a voluminous and often incurable goitre which then stays with them for the rest of their lives.” From 1842 to 1847 this doctor from Briançon counted “91 people exonerated because of goitre out of 1,000 in the Hautes-Alpes”



Gravures, cartes postales, photographies attestent jusqu'à la caricature des malformations et handicaps des populations des hautes vallées alpines.

Engravings, postcards and photographs displayed the malformations and disabilities of the people in the High Alpine valleys.

Some absurd medical theories were maintained, but the lack of iodine in badly affected areas became more and more likely as an explanation for the goitre outbreak. Talk turned to a congenital hypothyroid due to an iodine deficiency because of being so far from the sea and eating rock salt, which is poor in iodine compared to sea salt. The remedy had been found! The Alps needed iodine!

AN IODINE CRUSADE!

So, when the Savoie was annexed to France, the French administration, having looked into the resources of their new territory, quickly observed that the number of drafted men would not be proportional to the surface area. The government endeavored to improve the situation by issuing school children with low dosage iodine tablets. 2,000 children out of the 5,000 with goitre (who took the treatment for 8 years) were said to be cured and a further 2,000 had improved. The number of cures would have been more substantial had so many parents not opposed the treatment in the hope of conserving the privilege of exoneration to military service for their offspring.

In Switzerland the government mobilised itself as tourism became popular... The afflicted tarnished the rural image of the noble mountains. After a few experiments in the Zermatt valley in 1922, the Swiss confederation and the Rhin saltworks, which provided salt to almost the entire country, added 3.75 mg of iodine per kilo of mined salt.

A huge 'sea spray' campaign was launched, which along with the evolution of local customs, the rural exodus, the mixing of populations, the emergence of comforts and improved hygiene in homes, rapidly stemmed the tide for this phenomenon. The goitrous and the cretins disappeared. The white gold buried the final vestiges of a life that was as harsh as its climate but... the expression has lived on over the ages, sticking to the skin of the mountain people, against all odds. The cretin remains alpine and Captain Haddock has only gone to encourage it.

All that remains is to differentiate between the story, the legend and the reality... and to recognise that the 'alpine cretins' lived in what is now the second biggest economic region in France and their ski resorts make up one of the jewels of national tourism. The 'cretin' isn't so stupid after all! ■





hiver

2015-2016

DÉCEMBRE

- 20 décembre** Concert de Noël à l'église du Châble
- 24 décembre** Noël des enfants et messe de minuit – La Tzoumaz
- 25 décembre** Verbier invite le père Noël
- 29 décembre** Concert de Noël à l'église de Verbier
- 30 décembre** Démonstration de patinage artistique – La Tzoumaz
- 31 décembre** Soirée du Nouvel An – La Tzoumaz

JANVIER

- 09 – 17 janvier** Freeride Week, 6 courses sur 7 jours – Verbier
- 16 janvier** Choucroute des patrouilleurs – Verbier
- 16 – 17 janvier** Salon du freeride avec test de matériel – Verbier
- 23 – 24 janvier** Bruson en fête, animation sur les pistes
- 30 janvier** Course nocturne de ski-alpinisme – La Tzoumaz

FÉVRIER

- 06 – 12 février** Championnat du monde de ski-alpinisme – Verbier
- 04 – 07 février** Coupe du monde de ski-alpinisme – Verbier
- 06 février** Carnaval sur les pistes – La Tzoumaz
- 06 – 09 février** Carnaval au Châble
- 14 février** Ski dating pour la Saint-Valentin – Verbier
- 25 février** TailleTaNeige Tour, sculptures sur neige – La Tzoumaz
- 25 février** Snowskate – La Tzoumaz
- 27 février** Bruson freeride et Yéti Party

MARS

- 06 mars** 22° Open de luge, finale du 11° Trophée de luge du Valais – La Tzoumaz

AVRIL

- 02 – 03 avril** Swatch Xtreme Verbier by the North Face, finale du freeride World Tour, ski et snowboard – Verbier
- 09 avril** Schuss final – La Tzoumaz
- 16 avril** Verbier High five by Carlsberg : slalom géant, km lancé, skicross et trampoline – Verbier
- 16 – 17 avril** Combats de reines – Le Châble
- 25 avril** Ultime Session, Waterslide et concert au snowpark de la Chaux – Verbier
- 19 – 23 avril** 32° Patrouille des Glaciers, course internationale de ski-alpinisme – Verbier

*Sous réserve de modifications

été 2016 *



JUIN

Début juin 25^e tour du Val de Bagnes, course à pied – Le Châble

JUILLET

08 – 10 juillet Trail Verbier St-Bernard, course à pied de longue distance sur cinq vallées et sept communes

22 juillet – 07 août Verbier Festival, musique classique

Fin juillet 39^e Cross du Vélan et 5^e trail du Vélan, courses à pied – Bourg-St-Pierre

Fin juillet Kermesse de Verbier

AOÛT

01 – 08 août Cyclo sportive des vins du Valais – La Tzoumaz

06 – 07 août 50^e Trophée des Combins, course pédestre – Fionnay-Panossière

Mi-août Fête patronale de Fionnay, avec marché artisanal, et animations

17 – 21 août Jumping international de Verbier, concours hippique

19 – 20 août Grand Raid de Verbier, 27^e marathon VTT international entre Verbier et Grimentz

20 août Grand raid Cristalp, course cycliste – Verbier

22 – 28 août Ultra-Trail du Mont-Blanc, course pédestre Orcières-Champex-Chamonix

28 août Forcethon Verbier, course de montagne caritative

SEPTEMBRE-OCTOBRE

Début septembre La Tzoumaz Bike (Trophée valaisan), course VTT sur deux parcours – La Tzoumaz

02 – 04 septembre 6^e Verbier Bike Fest, rassemblement de motos avec concerts et démonstrations – Verbier

12 – 17 septembre Perskindol Swiss Epic, nouvelle course VTT Verbier-Zermatt

17 septembre 19^e Désalpe – La Fouly

Fin septembre Bagnes, capitale de la Raclette : grande fête villageoise avec dégustation de Raclette AOC – Le Châble

27 – 29 octobre Rallye international du Valais



La Pergola

Restaurant italien situé en plein cœur de la station, face au parking de l'Ermitage, La Pergola vous accueille dans une ambiance décontractée où vous apprécierez, les soirs d'hiver, la chaleur d'un bon feu de cheminée. La Pergola demeure l'endroit idéal pour un dîner en tête-à-tête, en famille ou entre amis. L'adresse à ne pas manquer à Verbier. Côté cuisine, Francesca et sa brigade vous feront découvrir une savoureuse et généreuse gastronomie italienne avec un grand choix d'antipasti, de carpaccio, de bruschetta, de pizza, de risotto, de pâtes de fabrication maison et de viandes. Ce sont l'amour des couleurs, des parfums, des saveurs, le plaisir de faire plaisir et la passion pour ce métier qui animent l'esprit de toute l'équipe. Carte traduite en russe, en anglais, en italien et en français.

Suggestions :

Le restaurant La Pergola vous propose un magnifique buffet froid servi à volonté chaque midi entre juillet et août jusqu'à 13h30. C'est une explosion de couleurs et de saveurs estivales que vous pourrez déguster sur notre agréable terrasse fleurie et ombragée.

The Pergola has a magnificent cold buffet available in July and August from 12h to 13h30. You will enjoy an explosion of colour with the summer fare presented and you will also appreciate the shaded, flower decked terrace.

La Pergola is an Italian restaurant in the centre of the resort, opposite of « l'ermitage » parking. The restaurant welcomes you into a relaxing atmosphere with an open fire that you will appreciate during the cold winter evenings. It's the perfect place for a dinner for two, or to enjoy a meal with family or friends. A restaurant not to be missed in Verbier. Concerning the food, Francesca and her team serve high quality Italian cuisine, offering a large range of antipasti, carpaccio, bruschetta, pizza, risotto, home-made pasta and a variety of meat dishes. It's the love of colour, the smell, the taste, the pleasure of giving pleasure, and the love of the job that drives this team.

The menu is translated into Russian, English, Italian and French.

**Ouvert tous les jours en saison / open daily during season
sauf le 25 décembre / except december 25th**

Horaires d'ouverture / Opening hours:
11h30 – 14h & 17h30 – 22h

Du 26/12/2015 au 02/01/2016
From 26 december 2015 to 2 january 2016

Cuisine non-stop de 11h30 à 22h
Non-stop kitchen between 11.30 AM and 10.00 PM

Nous contacter pour plus d'informations.

Contact us for more informations.

**Route de Verbier Station 61 - Immeuble Alpina, Verbier
www.lapergola-verbier.ch**

Tél : (+41) (0) 27 771 33 44

GUIDE

des Restaurants



La Channe

C'est dans une ambiance chaleureuse que notre team jeune et dynamique vous fera passer un moment unique. Soucieux du détail, nous habillons La Channe d'un costume de fête au gré des saisons : le décor ne vous laissera pas insensible !

Nous cuisinons des produits frais et essentiellement locaux. Ce faisant, nous proposons autant une carte de mets traditionnels Suisses que des plats variés et originaux.

Avec une magnifique terrasse située plein sud, sans trafic de voitures et située à seulement 50 mètres de la place centrale, La Channe est le restaurant idéal pour vos sorties.

Plus qu'un restaurant, La Channe est une émotion.

Venez redécouvrir l'authenticité !

In a cosy setting our team of young and energetic staff are on hand to ensure your visit is a special one. Attentive to detail, La Channe changes its party hat to suit the season: with décor which is sure to leave an impression!

The food is fresh and mostly sourced locally. The menu includes traditional Swiss cuisine as well as varied and original dishes.

With its magnificent south-facing terrace, far from road traffic and only 50 metres from the Place Centrale, La Channe is the perfect restaurant to dine at.

More than just a restaurant, La Channe is an emotion.

Come and rediscover authenticity!

Horaires d'ouverture / Opening hours:

Du lundi au vendredi : de 15h à minuit

Monday to Friday: 3 pm to midnight

Les week-ends & jours férés : de 11h30 à minuit

Weekends and bank holidays: 11.30 am to midnight

Tous les dimanches : Sunday Roast de 12h à 16h30

Sundays: Sunday Roast from midday to 4.30 pm

E : info@lachanne-verbier.ch

La Channe

Route des Creux 4 – 1936 Verbier

Tél : (+41) (0) 27 771 15 75



Restaurant Arola

DE LA MÉDITERRANÉE AUX ALPES SUISSES

Découvrez Sergi Arola au W Verbier. Vivez une expérience culinaire inédite dans une atmosphère conviviale. Voyagez « de la Méditerranée aux Alpes suisses » grâce aux combinaisons innovantes de mets locaux et d'influences espagnoles. Complétez votre expérience avec un vin en parfait accord ; notre sommelier vous guidera à travers les différents crus de sa cave.

Suggestion 'Insider':

Chaque expérience Arola commence avec le « pan con tomate » revisité par Sergi Arola. Découvrez les saveurs alliant la Méditerranée aux Alpes suisses et demandez conseil à notre sommelier pour une recommandation exclusive.

Every Arola experience starts with 'pan con tomate', served Sergi Arola style. Combine the flavors from the Mediterranean to the Swiss Alps with a perfectly paired glass of wine. Ask the sommelier for an inside recommendation.

FROM THE MEDITERRANEAN TO THE SWISS ALPS

Discover Sergi Arola in W Verbier's main restaurant, Arola. Enjoy a culinary experience set in a light-hearted atmosphere, offering menus - from the Mediterranean to the Swiss Alps.

Fresh ingredients from local producers and abroad are combined in an innovative look, inviting guests to indulge in a wide range of flavors. Complete the dining experience with a perfectly paired glass of wine. The sommelier will take the guests on a journey from Bordeaux to the rich, local vineyards in the Valley.

Horaires d'ouverture / Opening hours :

01/12/15 - 30/04/16 & 01/12/16 - 31/12/16 :

Tous les jours. Petit déjeuner de 7h à 11h

et dîner de 19h à 23h/

Open daily for breakfast from 07.00 – 11.00

and dinner from 19.00 – 23.00

01/05/16 - 30/11/16 : Tous les jours pour le petit

déjeuner et le dîner ; nous contacter pour plus

d'informations /

Open daily for breakfast and dinner;

contact us for up-to-date opening hours.

Réservez votre table / Reserve your table :

E : bf.wverbier@whotels.com

Restaurant Arola / W Verbier Hotel

Rue de Médran 70 / 1936 Verbier

Tél : (+41) (0) 27 472 88 88



Eat-hola

TAPAS SIGNATURE DE SERGI AROLA

Laissez-vous tenter par les tapas Signature de Sergi Arola dans un cadre au style espagnol, et observez les chefs en action derrière le bar. Eat-Hola est le premier bar à tapas de Verbier et les convives sont au premier rang pour profiter de cette expérience interactive.

Suggestion 'Insider':

Un menu innovant vous attend. Demandez au Chef ses recommandations du jour, ou de vous préparer un met personnalisé. Goûtez aux « patatas bravas » Signature de Sergi Arola, un must ! Découvrez l'équilibre parfait des saveurs des épices, d'aïoli et de fines herbes.

Innovative menus await. Ask the chef for daily recommendations or to prepare something special based on your favorite flavors – just for you. Sergi Arola's signature 'patatas bravas' is a definite must for every meal. Perfectly portioned 'patatas bravas' - spicy, with a gentle touch of aioli and herbs.

SIGNATURE TAPAS BY SERGI AROLA

Sample Sergi Arola's renowned flavors in a Spanish-styled setting.

Watch the Chefs in action as they prepare Sergi Arola's signature tapas live, behind the bar. Guests are invited to a front-row seat to enjoy an interactive, engaging experience in Verbier's first tapas-bar.

Horaires d'ouverture / Opening hours :

01/12/15 - 30/04/16 & 01/12/16 - 31/12/16 :

Tous les jours de 19h à 23h /

Open daily from 19.00 - 23.00

01/05/16 - 30/11/16 :

Nous contacter pour plus d'informations /

Contact us for up-to-date opening hours.

Réservez votre table / Reserve your table :

E : bf.wverbier@whotels.com

Eat-Hola Tapas Bar / W Verbier Hotel

Rue de Médran 70 / 1936 Verbier

Tél : (+41) (0) 27 472 88 88



HELI-ALPS

HELICOPTER

YOUR COMPANY

DESTINATIONS

Cannes - Courchevel - Crans-Montana - Genève - Megève - Verbier - Samedan - Zürich

BUSINESS

Helicopter - Charter - Heliski - Helicopter pilot training - sightseeing trips - Events

FLEET

Single & Twin Engine helicopter

WWW.HELIALPS.CH

T: + 41 27 452 40 00

An aerial photograph of a vast mountain range, likely the Alps, with snow-capped peaks and a dense layer of white clouds below. The sky is a clear, bright blue. In the upper left corner, the word "Jetpass" is written in a large, elegant, black cursive font, with a stylized jet airplane icon integrated into the end of the word. On the right side of the image, the dark, curved wing of a private jet is visible, extending from the edge towards the center.

Jetpass 

Fly with us anytime anywhere

Private Jet Company

www.jetpass.eu

info@jetpass.eu

+41 79 441 85 78

HUBLOT



MICHAUD

BIJOUTERIE & HAUTE HORLOGERIE
NEUCHÂTEL • VERBIER | WWW.MICHAUD.CH

hublot.com • f • t • i

Big Bang Unico Full Magic Gold.
Mouvement manufacture UNICO.
Chronographe roue à colonnes, 72 heures
de réserve de marche. Boîtier réalisé dans
un alliage d'or 18K inrayable et inoxydable
inventé et développé par Hublot: le Magic Gold.
Bracelet interchangeable par un système
d'attache unique. Série limitée à 250 pièces.